

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς* μὲν* αἰτῶ* τῶνδ* ἀπαλλαγὴν* πόνων
Götter zwar bitteGötter der dieserGötter Befreiung Mühen
Der Der Der
Die Die Die
Das Das Das
- [2] φρουρᾶς* ἐτείας* μῆκος*, ἥν* κοιμώμενος*
der WacheGötter jährigenGötter Länge, welche schlafendGötter
Der Der Der
Die Die Die
Das Das Das
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἀστρων* κάτοιδας* νυκτέρων* ὁμήγυριν*,
der SterneGötter weiß gut der nächtlichen Versammlung,
Der
Die
Das
- [5] καὶ* τοὺς* φέροντας* χεῖμα* καὶ* θέρος* βροτοῖς*
und dieGötter BringendenGötter Winter und Sommer den Sterblichen
Der Der
Die Die
Das Das
- [6] λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι
glänzende Herrscher, hervor tretend dem ÄtherGötter
Der
Die
Das
- [7] ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν.
Sterne*, sobald* sie schwinden*, Aufgänge* und* der jenen*.
- [8] καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν ἐκ Τροίας φάτιν
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde
- [10] ἀλώσιμόν τε βάξιν· ὡδε γὰρ κρατεῖ
eroberungs kundige und Stimme: so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὔτ' ἀν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εύνην όνείροις οὐκ ἐπισκοπουμένην
Lager den Träumen nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὑπνου παραστατεῖ,
meine Furcht denn statt Schlafes steht bei,
- [15] τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὑπνῳ·
das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf-
- [16] ὅταν δ' ἀείδειν ἦ μινύρεσθαι δοκῶ,
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὑπνου τόδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,
des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel,
- [18] κλαίω τότ' οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων
weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ ᾧς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν δ' εὔτυχῆς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων
jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] εὔαγγέλου φανέντος ὄρφναίου πυρός.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
- [22] ὡς χαῖρε λαμπτὴρ νυκτός, ἡμερήσιον
o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] φάος πιφαύσκων καὶ χορῶν κατάστασιν
Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung

- [24] πολλῶν ἐν Ἀργει, τῆσδε συμφορᾶς χάριν.
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] Ιοὺ ιού.
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω τορῶς
des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] εὔνης ἐπαντείλασαν ὡς τάχος δόμοις
des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern
- [28] ὀλολυγμὸν εύφημοῦντα τῆδε λαμπάδι
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν, εἴπερ Ἰλίου πόλις
aufrichten, wenn wirklich Iliions Stadt
- [30] ἔάλωκεν, ὡς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρέπει·
gefallen ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt·
- [31] αὐτός τ' ἔγωγε φροίμιον χορεύσομαι.
selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.
- [32] τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι
die der Herren denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρὶς ἔξ βαλούσης τῆσδε μοι φρυκτωρίας.
dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
- [34] γένοιτο δ' οὖν μολόντος εύφιλῇ χέρᾳ
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
- [35] ἄνακτος οἴκων τῆδε βαστάσαι χερί.
des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
- [36] τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσσῃ μέγας
das aber andere schweige ich. Ochse auf Zunge groß
- [37] βέβηκεν· οἴκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι,
ist getreten· Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
- [38] σαφέστατ' ἀν λέξειεν· ὡς ἐκῶν ἔγω
am klarsten wohl würde reden· wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν αὐδῶ κού μαθοῦσι λήθομαι.
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου
zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
- [41] μέγας ἀντίδικος,
großer Gegner,
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἥδ' Ἀγαμέμνων,
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] διθρόνου Διόθεν καὶ δισκήπτρου
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς όχυρὸν ζεῦγος Ατρειδᾶν
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην,
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ' ἀπὸ χώρας
dieser von Gegend
- [47] ἡραν, στρατιώτιν ἀρωγὰν,
hoben, kriegerische Hilfe,
- [48] μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἀρη
großen aus Sinnes schreiend Ares
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ' ἐκπατίοις
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι παίδων ὕπατοι λεχέων
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] στροφοδινοῦνται
wirbeln

- [52] **πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,**
der Flügel mit Rudern rudernd,
- [53] **δεμνιοτήρη**
Lager hütend
- [54] **πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες·**
Mühe der Küken vernichtet habend.
- [55] **ὕπατος δ' ἀίων ἦ τις Ἀπόλλων**
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] **ἦ Πάν ἦ Ζεὺς οἰωνόθροον**
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] **γόον ὀξυβόαν τῶνδε μετοίκων**
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] **ὔστερόποινον**
spät rächende
- [59] **πέμπει παραβᾶσιν Ἐρινύ.**
sendet den Übertretern Erinys.
- [60] **οὕτω δ' Ἄτρεως παῖδας ὁ κρείσσων**
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] **ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος**
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] **Ζεὺς πολυάνορος ἀμφὶ γυναικὸς**
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] **πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῆ**
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] **γόνατος κονίασιν ἐρειδομένου**
des Knies auf Staufen sich stützenden
- [65] **διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις**
zerrieben werdenden und in Vor Opfern
- [66] **κάμακος θήσων Δαναοῖσι**
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] **Τρωοί θ' ὁμοίως. ἔστι δ' ὅπῃ νῦν**
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] **ἔστι· τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπρωμένον·**
ist vollendet sich aber in das Bestimmte
- [69] **οὕθ' ὑποκαίων οὕθ' ὑπολείβων**
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] **οὕτε δακρύων ἀπύρων ιερῶν**
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] **όργας ἀτενεῖς παραθέλξει.**
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] **ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιῷ**
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] **τῆς τότ' ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες**
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] **μίμνομεν ἴσχὺν**
verharren Kraft
- [75] **ισόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις.**
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] **ὅ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων**
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] **ἐντὸς ἀνάσσων**
innen herrschend
- [78] **Ισόπρεσβυς, Ἀρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ,**
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,
- [79] **τό θ' ὑπέργηρων φυλλάδος ἥδη**
das und über alt des Blattes schon
- [80] **κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὄδοις**
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] **στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων**
geht, des Kindes aber nichts besser

- [82] **ὅναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.**
Traum bei Tag scheinend irrt.
- [83] **σὺ δέ, Τυνδάρεω**
du aber, des Tyndareus
- [84] **Θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμήστρα,**
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] **τί χρέος; τί νέου; τί δ' ἐπαισθομένη,**
was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] **τίνος ἄγγελίας**
wessen Botschaft
- [87] **πειθοῖ περίπεμπτα θυοσκεῖς;**
der Peitho um gesandte opferst du;
- [88] **πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων,**
aller aber Götter der Stadt ordnenden,
- [89] **ὑπάτων, χθονίων,**
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] **τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων,**
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] **βωμοὶ δώροισι φλέγονται·**
Altäre mit Gaben flammen.
- [92] **ἄλλῃ δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης**
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] **λαμπάς ἀνίσχει,**
Fackel steigt auf,
- [94] **φαρμασσομένη χρίματος ἀγνοῦ**
sich salbend von Salbe rein er
- [95] **μαλακαῖς ἀδόλοισι παρηγορίαις,**
weichen un trüglichen Tröstungen,
- [96] **πελάνῳ μυχόθεν βασιλείω.**
mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
- [97] **τούτων λέξαο' ὅ τι καὶ δυνατὸν**
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] **καὶ θέμις αἰνεῖν,**
und Brauch loben,
- [99] **παιών τε γενοῦ τῆσδε μερίμνης,**
Paeon und werde dieser Sorge,
- [100] **ἡ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει,**
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
- [101] **τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ'**
dann aber aus Opfern mild sich zeigend
- [102] **ἐλπὶς ἀμύνει φροντίδ' ἀπληστον**
Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
- [103] **τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης.**
der Mut fressenden Sinn der Trauer.

Chor

Strophe 1

- [104] [Χορός]: **κύριός είμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν**
Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer
- [105] **έκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει**
vollführend: noch denn von Gott her weht herab
- [106] **πειθὼ μολπᾶν**
Peitho der Gesänge
- [107] **ἀλκὰν σύμφυτος αἰών·**
Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit.
- [108] **ὅπως Ἀχαιοῖς**
wie der Achaeier

- [109] **δίθρονον κράτος, Ἐλλάδος ἥβας**
zweithronige Macht, Hellas Jugenden
- [110] **ξύμφρονα ταγάν,**
gleich sinnige Führer,
- [111] **πέμπει σὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι**
sendet mit Speer und Hand Vollstrekker
- [112] **θούριος ὄρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἰαν,**
kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
- [113] **οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῆῶν**
der Vögel König den Königen der Schiffe
- [115] **ὁ κελαινός, ὁ τ' ἔξοπιν ἀργᾶς,**
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] **φανέντες ἥπταρ**
erschienen nahe
- [117] **μελάθρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου**
der Hallen der Hand aus Speer werfenden
- [118] **παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν,**
all prächtigen in Sitzen,
- [119] **βοσκόμενοι λαγίναν, ἐρικύμονα φέρματι γέννναν,**
sich nährend Häsinnen, sehr trächtige mit Fötus Brut,
- [120] **βλαβέντα λοισθίων δρόμων.**
geschädigt der letzten Läufe.
- [121] **αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.**
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Antistrophe 1

- [122] [Xorós]: **κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἵδων δύο λήμασι δισσοὺς**
verständig aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesinnungen zweifache
- [123] **Ἄτρείδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας**
Atreiden kampf bereite erfuhr Hasen fresser
- [124] **πομπούς τ' ἀρχάς·**
Leit er und Anfänge·
- [125] **οὕτω δ' εἶπε τεράζων·**
so aber sprach omina deutend·
- [126] **χρόνῳ μὲν ἀγρεῖ**
mit Zeit zwar wird fangen
- [127] **Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος,**
des Priamos Stadt dieser Weg,
- [128] **πάντα δὲ πύργων**
alles aber der Türme
- [129] **κτήνη πρόσθε τὰ δημιοπληθῆ**
Herden vorher die volks reichen
- [130] **Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον·**
Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen·
- [131] **οἷον μή τις ἄγα θεόθεν κυεφά||ση**
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] **προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας**
vor an stoßend Mündung groß von Troja
- [133] **στρατωθέν. οἴκτω γὰρ ἐπί||φθονος**
be lagert. Mitleid denn feindlich gegen
- [135] **Ἄρτεμις ἀγνὰ**
Artemis heilig rein
- [136] **πτανοῖσιν κυσὶ πατρὸς**
geflügelten Hunden des Vaters
- [137] **αὐτότοκον πρὸ λόχου μογερὰν πτάκα θυομένοισιν**
neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden
- [138] **στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν.**
verabscheut aber Mahl der Adler.

[139] αῖλινον αῖλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epode

- [140] [Χορός]: **τόσον περ εὖφρων, καλά,**
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων
Tauen feinen reißenden Löwen
πάντων τ' ἄγρονόμων φιλομάστοις
aller und feld wohnenden brust liebenden
θηρῶν ὀβρικάλοισι τερπνά,
der Tiere jugend lichen erfreuliche,
τούτων αῖνει ξύμβολα κράναι,
dieser lobe Zeichen voll ziehen,
δεξιὰ μέν, κατάμομφα δὲ φάσματα στρουθῶν.
rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
ἱήιον δὲ καλέω Παιᾶνα,
heilenden aber rufe ich Paean,
μή τινας ἀντιπνόους Δαναΐοῖς
nicht irgend welche Gegen winde den Danaern
χρονίας ἔχενῆδας ἀπλοίας
lang währende auf haltende Un fahrt
τεύξῃ,
fügest,
σπευδομένα θυσίαν ἐτέραν ἄνομόν τιν', ἄδαιτον
beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
νεικέων τέκτονα σύμφυτον,
der Streit Baumeister mit geboren,
οὐ δεισήνορα. μίμνει γὰρ φοβερὰ παλίνορτος
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
οἰκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποινος.
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.
τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν
solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
μόρσιμ' ἀπ' ὄρνιθων ὁδίων οἴκοις βασιλείοις·
schicksals gemäße von Vögeln auf dem Weg enden Häusern königlichen.
τοῖς δ' ὁμόφωνον
den aber gleich stimmige
αῖλινον αῖλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Strophe 2

- [160] [Χορός]: **Ζεύς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐτῷ**
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
φίλον κεκλημένῳ,
lieb genannt worden seiendem,
τοῦτό νιν προσεννέπω.
dies ihn spreche ich an.
οὐκ ἔχω προσεικάσαι
nicht kann ich ver gleichen
πάντ' ἐπισταθμώμενος
alles abwägend
πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος
außer des Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως.
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: ούδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω θράσει βρύων,
mit all kämpferisch er Kühnheit schwelend,
- [170] ούδε λέξεται πρὶν ὥν·
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend.
- [171] δος δ' ἔπειτ' ἔφυ, τριακτήρος
der aber dann wurde, drei wurf Siegers
- [172] οίχεται τυχών.
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων
Zeus aber irgend einer bereitwillig Sieges lieder schreind
- [175] τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν·
wird erlangen der Sinne das Ganze.

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῷ||σαντα,
den zu denken Sterblichen den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν πάθει μάθος
den durch Leiden Lernen
- [178] θέντα κυρίως ἔχειν.
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει δ' ἐν θ' ὕπνῳ πρὸ καρδίας
träufelt aber in und Schlaf vor des Herzens
- [180] μνησιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄκοντας
erinnerung bringend Schmerz- und bei Unwilligen
- [181] ἥλθε σωφρονεῖν.
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα σεμυὸν ἡμένων.
Sitz erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ τόθ' ἡγεμὸν ὁ πρέ||σβυς
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν,
der Schiffe achaiischen,
- [186] μάντιν οὔτινα ψέγων,
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων,
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὗτ' ἀπλοίδ κεναγγεῖ βαρύ||νοντ
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] Ἀχαιικὸς λεώς,
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχ||θοις
von Chalkis jenseits habend brandungs tönen
- [191] ἐν Αὐλίδος τόποις·
in Aulids Plätzen·

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι
Winde aber von Strymons gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ
der Sterblichen Irrgänge, der Schiffe und auch
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς,
der Taue schonungslos,
- [196] παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι
wieder lang Zeit machend
- [197] τρίβω κατέξαινον ἄνθος
durch Reiben schabten sie ab Blüte
- [198] Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ
der Argiver· als aber auch bitteren
- [199] χείματος ἄλλο μῆχαρ
Sturm anders Heil mittel
- [200] βριθύτερον πρόμοισιν
schwerer den Vorkämpfern
- [201] μάντις ἔκλαγξεν προφέρων
Seher verkündete vor tragend
- [202] Ἄρτεμιν, ὥστε χθόνα βάκτροις
Artemis, so dass Erde mit Stäben
- [203] ἐπικρούσαντας Ἀτρείδας
angestoßen habend Atreiden
- [204] δάκρυ μὴ κατασχεῖν·
Träne nicht zurück halten.

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότ' εἶπε φωνῶν·
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen-
- [206] βαρεῖα μὲν κὴρ τὸ μὴ πιθέσθαι,
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαίξω,
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
- [208] δόμων ἄγαλμα,
des Hauses Schmuck,
- [209] μιαίνων παρθενοσφάγοισιν
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ρείθροις πατρώους χέρας
Strömen väterliche Hände
- [211] πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,
nahe des Altars· was dieser ohne Übel,
- [212] πῶς λιπόναυς γένωμαι
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας ἀμαρτῶν;
der Bündnisse fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου γὰρ θυσίας
wind stillend er denn Opfer
- [215] παρθενίου θ' αἵματος ὄργα
jungfräulichen und auch Blutes Zorn
- [216] περιόργως ἐπιθυμεῖν
über zornig begehrten
- [217] Θέμις. εὖ γὰρ εἴη.
ist Brauch. gut denn möge sein.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδυ λέπαδνον
als aber der Not trat Band
- [219] φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαίαν
des Sinnes atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον ἀνίερον, τόθεν
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγυνω.
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων. ἔτλα δ' οὖν
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτὴρ γενέσθαι θυγατρός,
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] γυναικοποίων πολέμων ἀρωγὰν
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] καὶ προτέλεια ναῶν.
und Vor opfer der Schiffe.

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους
Bitten aber und Weiss sprüche väterliche
- [229] παρ' οὐδὲν αἰώ τε παρθένειον
als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς.
setzten kampf liebende Richter.
- [231] φράσεν δ' ἀόζοις πατὴρ μετ' εὔχαν
sagte aber zwang losen Vater mit Gebet
- [232] δίκαν χιμάίρας ὑπερθε βωμοῦ
gleich einer Ziege oberhalb des Altars
- [233] πέπλοισι περιπετῆ παντὶ θυμῷ προνωπῇ
mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte
- [235] λαβεῖν ἀέρδην, στόματός
nehmen empor, des Mundes
- [236] τε καλλιπρώρου φυλακῇ κατασχεῖν
und auch schön bugigen Wache an halten
- [237] φθόγγον ἀραιὸν οἴκοις,
Laut verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ' ἀναύδω μένει.
mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δ' ἐς πέδον χέουσα
des Krokus Farben aber auf Boden gießend
- [240] ἔβαλλ' ἔκαστον θυτήρ||ων
traf jeden der Opfernden
- [241] ἀπ' ὅμματος βέλει
von Auges Pfeil
- [242] φιλοίκτω, πρέπουσά θ' ως ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν
mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
- [243] θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εύτραπέζους
des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν, ἀγνᾶ δ' ἀταύρωτος αὐδᾶ πατρὸς
sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters

- [246] **φίλου τριτόσπονδον εύ||ποτμον**
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] **παιῶνα φίλως ἐτίμα—**
Paean freundlich ehrte—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: **τὰ δ' ἔνθεν οὕτ' εἶδον οὕτ' ἔννέπω·**
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] **τέχναι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.**
Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
- [250] **Δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσ||ιν**
Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
- [251] **μαθεῖν ἐπιρρέπει·**
zu lernen neigt zu.
- [252] **τὸ μέλλον δ', ἐπεὶ γένοιτ', ἀν κλύοις· πρὸ χαιρέτω·**
das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören. vor will kommen sei-
- [253] **ἴσον δὲ τῷ προστένειν.**
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] **τορὸν γὰρ ἡξει σύνορθρον αύγαις.**
klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
- [255] **πέλοιτο δ' οὖν τάπι τούτοισιν εὗ πρᾶξις, ὃς**
möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie
- [256] **θέλει τόδ' ἄγχιστον Α||πίας**
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] **γαίας μονόφρουρον ἕρκος.**
des Landes allein wachend Bollwerk.

Episode

- [258] [Χορός]: **ήκω σεβίζων σόν, Κλυταιμήστρα, κράτος·**
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht·
- [259] **δίκη γάρ ἐστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν**
Recht denn ist des Mannes Anführers ehren
- [260] **γυναῖκ' ἐρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.**
Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
- [261] **σὺ δ' εἴ τι κεδνὸν εἴτε μὴ πεπυσμένη**
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] **εὐαγγέλοισιν ἐλπίσιν θυηπολεῖς,**
guter Botschaften Hoffnungen opferst,
- [263] **κλύοιμ' ἀν εὔφρων· οὐδὲ σιγώσῃ φθόνος.**
möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden Neid.
- [264] [Κλυταιμήστρα]: **εὐάγγελος μέν, ὥσπερ ἡ παροιμία,**
gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
- [265] **ἔως γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης πάρα.**
solange möge geschehen der Mutter wohl gesinnten bei.
- [266] **πεύσῃ δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν·**
wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören·
- [267] **Πριάμου γὰρ ἡρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.**
des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
- [268] [Χορός]: **πῶς φής; πέφευγε τούπος ἐξ ἀπιστίας.**
wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
- [269] [Κλυταιμήστρα]: **Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν· ἢ τορῶς λέγω;**
Troja der Achäer seiend· wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: **χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη.**
Freude mich überkommt Träne heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: **εὗ γὰρ φρονοῦντος ὅμμα σοῦ κατηγορεῖ.**
gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: **τί γὰρ τὸ πιστόν; ἐστι τῶνδε σοι τέκμαρ;**
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;

- [273] [Κλυταιμήστρα]: **έστιν· τί δ' ούχι; μὴ δολώσαντος θεοῦ.**
ist- was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: **πότερα δ' ὄνειρων φάσματ' εὔπιθη σέβεις;**
ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: **οὐ δόξαν ἀν λάβοιμι βριζούσης φρενός.**
nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: **ἀλλ' ἦ σ' ἐπίσανέν τις ἀπτερος φάτις;**
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: **παιδὸς νέας ὡς κάρτ' ἔμωμήσω φρένας.**
eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.
- [278] [Χορός]: **ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;**
welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: **τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εὐφρόνης λέγω.**
der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesintnen sage ich.
- [280] [Χορός]: **καὶ τίς τόδ' ἔξικοιτ' ἀν ἀγγέλων τάχος;**
und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: **"Ηφαιστος" Ιδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.**
Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] **φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς**
Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] **ἔπειμπεν· "Ιδη μὲν πρὸς Ἐρμαῖον λέπας**
sandte Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] **Λήμνου· μέγαν δὲ πανὸν ἐκ νήσου τρίτον**
von Lemnos großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] **Αθῶν αἴπος Ζηνὸς ἔξεδέξατο,**
Athos Höhe des Zeus nahm auf,
- [286] **ὑπερτελής τε, πόντον ὥστε νωτίσαι,**
überragend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] **ἰσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἡδονὴν**
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] **πεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὡς τις ἥλιος,**
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] **σέλας παραγγείλασα Μακίστου σκοπαῖς·**
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten-
- [290] **ό δ' οὔτι μέλλων ούδ' ἀφρασμόνως ὕπνῳ**
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] **νικώμενος παρῆκεν ἀγγέλου μέρος·**
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil-
- [292] **ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εύριπου ροὰς**
weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] **Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.**
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] **οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω**
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] **γραίας ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί.**
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] **σθένουσα λαμπὰς δ' οὐδέπω μαυρουμένη,**
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] **ὑπερθοροῦσα πεδίον Άσωποῦ, δίκην**
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] **φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας**
hellen des Mondes, zu des Kithaiiron Fels
- [299] **ἥγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός.**
erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers.
- [300] **φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἡναίνετο**
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] **φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων·**
Wache mehr brennend der gesagt wordenen-
- [302] **λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηψεν φάος·**
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht-

- [303] **ὅρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἔξικνούμενον**
Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] **ῶτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.**
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] **πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνω μένει**
senden sie aber entzündend unsparsamem Bestand
- [306] **φλογὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ**
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] **πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω**
des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] **φλέγουσαν· ἔστ' ἔσκηψεν εὗτ' ἀφίκετο**
brennend bis stürzte herab als ankam
- [309] **Ἀραχναῖον αἴπος, ἀστυγείτονας σκοπάς·**
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten-
- [310] **κάππειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκήπτει στέγος**
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach
- [311] **φάος τόδ' οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός.**
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] **τοιοίδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,**
so beschaffene gewiss mir Fackelträger Gesetze,
- [313] **ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·**
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend-
- [314] **νικᾶ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμών.**
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] **τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω**
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] **ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.**
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: **Θεοῖς μὲν αὖθις, ὡ γύναι, προσεύξομαι.**
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] **λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κάποθαυμάσαι**
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] **διηνεκῶς θέλοιμ' ἀν ώς λέγοις πάλιν.**
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: **Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.**
Troja Achaei an diesem halten an Tag.
- [321] **οἴμαι βοὴν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.**
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] **ὅξος τ' ἀλειφά τ' ἐγχέας ταύτῳ κύτει**
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] **διχοστατοῦντ' ἀν, οὐ φίλω, προσεννέποις.**
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] **καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα**
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] **φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.**
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] **οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες**
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] **ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων**
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] **παῖδες γερόντων οὐκέτ' ἐξ ἐλευθέρου**
Söhne der Greise nicht mehr aus freien
- [329] **δέρης ἀποιμάζουσι φιλτάτων μόρον·**
des Halses wehklagen der Liebsten Tod-
- [330] **τοὺς δ' αὔτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος**
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] **νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὥν ἔχει πόλις**
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] **τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,**
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,

- [333] **ἀλλ' ὡς ἔκαστος ἐσπασεν τύχης πάλον.**
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] **ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν**
in aber gefangenem trojanischen Gemächern
- [335] **ναίουσιν ἥδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων**
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] **δρόσων τ' ἀπαλλαγέντες, ὡς δ' εὐδαίμονες**
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] **ἀφύλακτον εὐδήσουσι πᾶσαν εὔφρόνην.**
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] **εὶ δ' εὖ σέβουσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς**
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
- [339] **τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς θεῶν θ' ιδρύματα,**
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] **οὕ τὰν ἐλόντες αὔθις ἀνθαλοῖεν ἄν.**
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] **ἔρως δὲ μή τις πρότερον ἐμπίπτῃ στρατῷ**
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] **πορθεῖν ἀ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους.**
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] **δεῖ γὰρ πρὸς οἴκους νοστίμου σωτηρίας**
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] **κάμψαι διαύλου θάτερον κῶλον πάλιν.**
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder-
- [345] **θεοῖς δ' ἀναμπλάκητος εἰ μόλοι στρατός,**
den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
- [346] **ἐγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὀλωλότων**
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] **γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά.**
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] **τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἐξ ἐμοῦ κλύεις.**
solches gewiss der Frau aus mir hörst du-
- [349] **τὸ δ' εὖ κρατοίη μὴ διχορρόπως ιδεῖν.**
das aber gut sieg möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] **πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τήνδ' ὄνησιν εἰλόμην.**
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: **γύναι, κατ' ἄνδρα σώφρον' εὔφρόνως λέγεις.**
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] **ἐγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια**
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] **θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκευάζομαι.**
Götter anzureden gut bereite ich mich.
- [354] **χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εἴργασται πόνων.**
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

Anapäste

- [355] [Χορός]: **ὦ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νὺξ φιλία**
o Zeus König und Nacht freundlich
- [356] **μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,**
großer Schmücke Besitzerin,
- [357] **ἵτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες**
die ja auf Troias Türmen warfst du
- [358] **στεγανὸν δίκτυον, ὡς μήτε μέγαν**
dichtes Netz, so dass weder großen
- [359] **μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι**
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] **μέγα δουλείας**
großes der Sklaverei

- [361] **γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.**
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
- [362] **Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι**
Zeus gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] **τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ**
den dies getan habenden gegen Alexandros
- [364] **τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἀν**
spannend einst Bogen, damit wohl
- [365] **μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἀστρῶν**
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
- [366] **βέλος ἡλίθιον σκήψειν.**
Geschoss törichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: **Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,**
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
- [368] **πάρεστιν τοῦτό γ' ἔξιχνεῦσαι.**
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] **ώς ἔπραξεν ώς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις**
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] **θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλειν**
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] **ὅσοις ἀθίκτων χάρις**
denen der Unberührten Gunst
- [372] **πατοῖθ· ὁ δ' οὐκ εύσεβής.**
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] **πέφανται δ' ἔκτινουσ'**
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] **ἀτολμήτων ἀρὴ**
der Tollkühnheiten Unheil
- [376] **πνεόντων μείζον ἢ δικαίως,**
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] **φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ**
der triefenden Häuser übermäßig
- [378] **ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπή||μαντον,**
über das Beste. sei aber un schädlich,
- [379] **ώστ' ἀπαρκεῖν**
sodass auszureichen
- [380] **εὖ πραπίδων λαχόντα.**
gut der Verstände erlangt habenden.
- [381] **οὐ γὰρ ἔστιν ἔπαλξις**
nicht denn ist Schutzwehr
- [382] **πλούτου πρὸς κόρον ἀνδρὶ**
des Reichtums gegen Überfluss dem Manne
- [383] **λακτίσαντι μέγαν Δίκας**
gegen stoßenden großen der Dike
- [384] **βωμὸν εἰς ἀφάνειαν.**
Altar in Un sichtbarkeit.

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: **βιάται δ' ἀ τάλαινα πειθώ,**
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] **προβούλου παῖς ἀφερτος ἄτας.**
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] **ἄκος δὲ πᾶν μάταιον. οὐκ ἔκρυφθη,**
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,

- [388] πρέπει δέ, φῶς αἰνολαμπές, σίνος·
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden-
- [390] κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] τρίβω τε καὶ προσβολαῖς
durch Abrieb und auch Anstoßen
- [392] μελαμπαγής πέλει
schwarz gefleckt wird
- [393] δικαιωθείς, ἐπεὶ
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει παῖς ποτανὸν ὅρνιν,
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] πόλει πρόστριμμ' ἄφερτον ἐνθείς.
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτάνι δ' ἀκούει μὲν οὔτις θεῶν·
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter-
- [397] τὸν δ' ἐπίστροφον τῶν
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ.
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] οἵος καὶ Πάρις ἔλθων
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] ἐς δόμον τὸν Ἀτρειδᾶν
in Haus den der Atreiden
- [401] ἥσχυνε ξενίαν τράπεζαν
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] κλοπαῖσι γυναικός.
mit Diebstählen der Frau.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα δ' ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] τε καὶ κλόνους λογχίμους
und auch Wirren lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας θ' ὁπλισμούς,
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] ἄγουσά τ' ἀντίφερνον Ἰλίῳ φθορὰν
führend und entsprechende Ilion dem Verderben
- [407] βέβακεν ρίμφα διὰ
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα τλᾶσα· πολλὰ δ' ἔστενον
der Tore Un erträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten
- [409] τόδ' ἐννέποντες δόμων προφῆται·
dieses sagend der Häuser Seher-
- [410] ίὼ ίὼ δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι,
io io Haus Haus und Vor kämpfer,
- [411] ίὼ λέχος καὶ στίβοι φιλάνορες.
io Lager und Wege mann liebende.
- [412] πάρεστι σιγὰς ἀτίμους ἀλοιδόρους
ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ' ἀφημένων ίδεῖν.
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθω δ' ὑπερποντίας
mit Sehnsucht aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.
Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
- [416] εὐμόρφων δὲ κολοσσῶν
schön gestalteter aber der Kolosse

- [417] **έχθεται χάρις ἀνδρί·**
ist verhasst Anmut dem Mann.
- [418] **όμματων δ' ἐν ἀχηνίαις**
der Augen aber in Dürren
- [419] **ἔρρει πᾶσ' Ἀφροδίτα.**
verrinnt ganz Aphrodite.

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: **όνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες**
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] **πάρεισι δόξαι φέρου||σαι**
sind anwesend Erscheinungen tragend
- [422] **χάριν ματαίαν.**
Gunst vergebliche.
- [423] **μάταν γάρ, εὗτ' ἀν ἐσθλά τις δοκῶν ὄρα,**
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] **παραλλάξασα διὰ**
verändert habend durch
- [425] **χερῶν βέβακεν ὄψις οὐ μεθύστερον**
der Hände ist getreten Anblick nicht später
- [426] **πτεροῖς ὀπαδοῦσ' ὑπνου κελεύθοις.**
mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.
- [427] **τὰ μὲν κατ' οἴκους ἔφ' ἐστίας ἄχη**
die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen
- [428] **τάδ' ἐστὶ καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα.**
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] **τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἑλλανος αἴας συνορμένοις**
das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
- [430] **πένθει' ἀτλησικάρδιος**
mit Trauer herz unerträglich
- [431] **δόμων ἐκάστου πρέπει.**
der Häuser eines jeden ziemt sich.
- [432] **πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἡπαρ·**
viele wenigstens berührt an Leber.
- [433] **οὓς μὲν γάρ τις ἐπεμψεν**
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] **οἶδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν**
weiß, statt aber der Männer
- [435] **τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκά||στου**
Rüstungen und Asche in eines jeden
- [436] **δόμους ἀφικνεῖται.**
Häuser kommt an.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: **ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἄρης σωμάτων**
der Gold wechsler aber Ares der Körper
- [438] **καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορὸς**
und Waage halter in Schlacht des Speeres
- [440] **πυρωθὲν ἐξ Ἰλίου**
verbrannt worden aus Ilions
- [441] **φίλοισι πέμπει βαρὺ**
den Freunden sendet schwer
- [442] **ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀντίνορος**
Klümpchen schwer beweinbar des Mannes
- [443] **σποδοῦ γεμίζων**
der Asche füllend
- [444] **λέβητας εὐθέτους.**
Kessel recht stehende.

- [445] **στένουσι δ' εῦ λέγοντες ἄνδρα**
stöhnen aber gut sagend Mann
- [446] **τὸν μὲν ὡς μάχης ἵδρις,**
den zwar wie der Schlacht kundig,
- [447] **τὸν δ' ἐν φοναις καλῶς πεσόντ'**—
den aber in Morden schön gefallen habend—
- [448] **ἀλλοτρίας διαὶ γυναικός.**
fremder durch einer Frau-
- [449] **τάδε σίγα τις βαύζει,**
dieses leise irgend einer bellt,
- [450] **φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει**
neidisch aber unter Schmerz kriecht
- [451] **προδίκοις Άτρείδαις.**
vor richterlichen Atreiden den.
- [452] **οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος**
die aber dort um Mauer
- [453] **Θήκας Ἰλιάδος γῆς**
Gräber von Ilion ischer Erde
- [454] **εὔμορφοι κατέχουσιν· ἔχθρα**
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] **δ' ἔχοντας ἔκρυψεν.**
aber habende verbarg.

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: **βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ.**
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll-
- [457] **δημοκράντου δ' ἄρας τίνει χρέος.**
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
- [458] **μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου**
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] **μέριμνα νυκτηρεφές.**
Sorge nacht getragen.
- [461] **τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ**
der viel tödenden denn nicht
- [462] **ἄσκοποι θεοί. κελαῖναί**
un achtsame Götter. dunkle
- [463] **δ' Ἐρινύες χρόνῳ**
aber Erinnyen mit Zeit
- [464] **τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας**
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] **παλιντυχεῖ τριβᾶ βίου**
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] **τιθεῖσ' ἀμαυρόν, ἐν δ' ἀίστοις**
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] **τελέθοντος οὔτις ἀλλκά.**
seienden niemand Abwehr-
- [468] **τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν**
das aber über hochmütig hören
- [469] **εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὕστοις**
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] **Διόθεν κάρανα.**
von Zeus her Häupter.
- [471] **κρίνω δ' ἄφθονον ὅλβον·**
ich urteile aber un neidisch Glück-
- [472] **μήτ' εἴην πτολιπόρθης**
weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] **μήτ' οὖν αὐτὸς ἀλοὺς ὑπ' ἄλλων**
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen

[474]

βίον κατίδοιμι.
Leben wahr nehmen möchte ich.

Epode

- [475] [Χορός]: **πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου**
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] **πόλιν διήκει θοὰ**
Stadt durch läuft schnelle
- [477] **βάξις· εἰ δ' ἐτήτυμος,**
Kunde wenn aber wahr,
- [478] **τίς οἶδεν, ἢ τι θεῖόν ἔστι πη ψύθος. —**
wer weiß oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge.
- [479] **τίς ὡδε παιδνὸς ἢ φρενῶν κεκομμένος,**
wer so kindlich oder des Sinnes beraubt worden seiend,
- [480] **φλογὸς παραγγέλμασιν**
des Feuers An kündigungen
- [481] **νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ'**
neuen entflammt worden Herz dann
- [482] **ἀλλαγῇ λόγου καμεῖν; —**
durch des Wortes ermattan;
- [483] **ἐν γυναικὶς αἰχμῇ πρέπει**
in der Frau Speer zielt
- [484] **πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. —**
vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen.
- [485] **πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὄρος ἐπινέμεται**
über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
- [486] **ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον**
schnell fahrend aber schnell sterbend
- [487] **γυναικογήρυτον ὅλλυται κλέος. —**
frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm.

Episode

- [488] [Χορός]: **τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων**
bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
- [490] **φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγάς,**
der Leuchtfeuer und auch des Feuers Veränderungen,
- [491] **εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὄνειράτων δίκην**
sei es nun wahre sei es der Träume Weise
- [492] **τερπνὸν τόδ' ἐλθὸν φῶς ἐφήλωσεν φρένας.**
erfreulich dies gekommen Licht bezauerte Sinne.
- [493] **κήρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὄρῳ κατάσκιον**
Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
- [494] **κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις**
mit Zweigen der Olive bezeugt aber mir Verwandter
- [495] **πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε,**
des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
- [496] **ώς οὔτ' ἄναυδος οὔτε σοι δαίων φλόγα**
wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
- [497] **ύλης ὄρείας σημανεῖ καπνῷ πυρός,**
des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
- [498] **ἀλλ' ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—**
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] **τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέργω λόγον·**
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede-
- [500] **εὖ γὰρ πρὸς εὖ φανεῖσι προσθήκη πέλοι. —**
gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein.
- [501] **ὅστις τάδ' ἄλλως τῇδ' ἐπεύχεται πόλει,**
wer diese anders dieser betet zu Stadt,

- [502] **αύτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν.**
selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
- [503] [Κῆρυξ]: **ὶώ πατρῷον οὐδας Ἀργείας χθονός,**
io väterlichen Boden der argivischen Erde,
- [504] **δεκάτου σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμην ἔτους,**
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,
- [505] **πολλῶν ῥάγεισῶν ἐλπίδων μιᾶς τυχών.**
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] **οὐ γάρ ποτ' ηὔχουν τῇδ' ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ**
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] **Θανῶν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος.**
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] **νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάσις,**
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] **Ὕπατός τε χώρας Ζεύς, ὁ Πύθιός τ' ἄναξ,**
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] **τόξοις ίάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη·**
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile:
- [511] **ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἥσθ' ἀνάρσιος·**
genug bei Skamander warst du un heilsam-
- [512] **νῦν δ' αὗτε σωτὴρ ἵσθι καὶ παιώνιος,**
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] **ἄναξ Ἀπολλον. τούς τ' ἀγωνίους θεοὺς**
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] **πάντας προσαυδῶ, τόν τ' ἔμὸν τιμάορον**
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] **Ἐρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,**
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] **ἥρως τε τοὺς πέμψαντας, εὔμενεῖς πάλιν**
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] **στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμένον δορός.**
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] **ὶώ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,**
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] **σεμνοί τε θάκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι,**
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] **εἴ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ' ὅμμασι**
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] **δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῷ χρόνῳ.**
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] **ἥκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων**
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] **καὶ τοῖσδ' ἄπασι κοινὸν Ἀγαμέμνων ἄναξ.**
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] **ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὖν πρέπει**
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] **Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου**
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] **Διὸς μακέλλῃ, τῇ κατείργασται πέδον.**
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] **βωμοὶ δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ιδρύματα,**
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] **καὶ σπέρμα πάσης ἔξαπόλλυται χθονός.**
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] **τοιόνδε Τροίᾳ περιβαλῶν ζευκτήριον**
solches Troja umgeworfen Joch
- [530] **ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς εὐδαιμών ἀνὴρ**
Herr Atreide alt glücklich Mann
- [531] **ἥκει, τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν**
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen

- [532] **τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὔτε συντελής πόλις**
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] **έξεύχεται τὸ δρᾶμα τοῦ πάθους πλέον.**
röhmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] **όφλων γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην**
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] **τοῦ ρυσίου θ' ἡμαρτε καὶ πανώλεθρον**
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] **αὐτόχθονον πατρῶον ἔθρισεν δόμον.**
einheimischen väterlichen nieder mähte Haus.
- [537] **διπλᾶ δ' ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμαρτια.**
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: **Κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.**
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: **χαίρω γε· τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῷ θεοῖς.**
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: **ἔρως πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν;**
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: **ῶστ' ἐνδακρύειν γ' ὅμμασιν χαρᾶς ὕπο.**
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: **τερπνῆς ἄρ' ἦτε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου.**
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: **πῶς δή; διδαχθὲις τοῦδε δεσπόσω λόγου.**
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: **τῶν ἀντερώντων ἴμέρῳ πεπληγμένοι.**
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: **ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;**
begehrten begehrend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: **ώς πόλλ' ἀμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν**
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: **πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν θυμῷ στύγος;**
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: **πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.**
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: **καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;**
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: **ώς νῦν, τὸ σὸν δή, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.**
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: **εὖ γὰρ πέπρακται. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ**
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] **τὰ μέν τις ἀν λέξειν εύπετῶς ἔχειν,**
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] **τὰ δ' αὖτε κάπιμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν**
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] **ἄπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰῶνος χρόνον;**
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;
- [555] **μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσαυλίας,**
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,
- [556] **σπαρνάς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ**
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] **στένοντες, οὐ λαχόντες ἡματος μέρος;**
stöhnen, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] **τὰ δ' αὖτε χέρσω καὶ προσῆν πλέον στύγος.**
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu-
- [559] **εύναι γὰρ ἥσαν δηίων πρὸς τείχεσιν.**
Lager denn waren der Feinde an den Mauern-
- [560] **έξ οὐρανοῦ δὲ κάπο δῆς λειμώνιαι**
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] **δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον σίνος**
Tause nieselten, beständiges Verderben

- [562] **έσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα.**
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] **χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,**
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] **οῖον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών,**
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] **ἢ Θάλπος, εὗτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς**
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] **κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εὔδοι πεσών**
Lagern wellen los wind stillen schliefen gefallen
- [567] **τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·**
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe-
- [568] **παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν**
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] **τὸ μήποτ' αὐθίς μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.**
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] **τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν,**
was die ver zehrt wordenen im Zähl stein auf zählen,
- [571] **τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;**
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] **καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.**
und vieles Lebwohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] **ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ**
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] **νικᾶ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει·**
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht-
- [575] **ώς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει**
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] **ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτωμένοις·**
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen-
- [577] **Τροίαν ἐλόντες δή ποτ' Ἀργείων στόλος**
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] **Θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα**
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] **δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνον.**
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] **τοιαῦτα χρὴ κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν**
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt
- [581] **καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται**
und die Feldherren- und Dank wird ehren
- [582] **Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.**
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: **νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι·**
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich-
- [584] **ἀεὶ γὰρ ἥβη τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν.**
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] **δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμήστρα μέλειν**
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] **εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ.**
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: **ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὑπο,**
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] **ὅτ' ἦλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,**
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] **φράζων ἄλωσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.**
anzeigend Eroberung von Ilion und Zerstörung.
- [590] **καί τίς μ' ἐνίπτων εἴπε, φρυκτωρῶν δία**
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] **πεισθείσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;**
überzeugt worden Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du;

- [592] **ἢ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἴρεσθαι κέαρ.**
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] **λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὗσ' ἐφαινόμην.**
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] **ὅμως δ' ἔθυον, καὶ γυναικείω νόμῳ**
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] **ὁλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν**
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] **ἔλασκον εὔφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις**
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] **θυηφάγον κοιμῶντες εὐώδη φλόγα.**
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] **καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;**
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] **ἀνακτὸς αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.**
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] **ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἐμὸν αἰδοῖον πόσιν**
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] **σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι — τί γὰρ**
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen was denn
- [602] **γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν,**
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] **ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος θεοῦ**
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] **πύλας ἀνοίξαι; — ταῦτ' ἀπάγγειλον πόσει·**
die Tore auf zu schließen; dies melde dem Gatten·
- [605] **ἵκειν ὅπως τάχιστ' ἐράσμιον πόλει·**
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt·
- [606] **γυναικὰ πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὔροι μολὼν**
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen
- [607] **οἶαν περ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα**
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] **ἐσθλὴν ἐκείνω, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,**
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] **καὶ τάλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον**
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] **οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μήκει χρόνου.**
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] **οὐδ' οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίψιον φάτιν**
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] **ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.**
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: **τοιόσδ' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων**
solcher der Prahlspruch der Wahrheit voll
- [614] **οὐκ αἰσχρὸς ὡς γυναικὶ γενναιάᾳ λακεῖν.**
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: **αὕτη μὲν οὕτως εἴπε μανθάνοντί σοι**
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] **τοροῖσιν ἐρμηνεῦσιν εὔπρεπῶς λόγον.**
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] **σὺ δ' εἴπε, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι.**
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] **εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν**
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] **ἵκει σὺν ὑμῖν, τῇσδε γῆς φίλον κράτος.**
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: **οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῆ καλὰ**
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] **ἔς τὸν πολὺν φίλοισι καρπούσθαι χρόνον.**
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.

- [622] [Χορός]: **πῶς δῆτ' ἀν εἰπὼν κεδνὰ τάληθη τύχοις;**
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] **σχισθέντα δ' οὐκ εὔκρυπτα γίγνεται τάδε.**
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: **ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαιικοῦ στρατοῦ,**
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
- [625] **αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῇ λέγω.**
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: **πότερον ἀναχθεὶς ἐμφανῶς ἐξ Ἰλίου,**
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Ilions,
- [627] **ἢ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἡρπασε στρατοῦ;**
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: **ἔκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ.**
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels:
- [629] **μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.**
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: **πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος ἢ τεθνηκότος**
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] **φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;**
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: **οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,**
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] **πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἡλίου χθονὸς φύσιν.**
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: **πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ**
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] **ἐλθεῖν τελευτῆσαί τε δαιμόνων κότῳ;**
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: **εὔφημον ἡμαρο οὐ πρέπει κακαγγέλω**
günstigen Tag nicht ziemt unheil kündender
- [637] **γλώσσῃ μιαίνειν χωρὶς ἢ τιμὴ θεῶν.**
Zunge zu beflecken abseits die Ehre der Götter.
- [638] **ὅταν δ' ἀπευκτὰ πήματ' ἄγγελος πόλει**
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] **στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρη,**
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] **πόλει μὲν ἔλκος ἐν τὸ δήμιον τυχεῖν,**
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] **πολλοὺς δὲ πολλῶν ἔξαγισθέντας δόμων**
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] **ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ,**
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] **δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα.**
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann-
- [644] **τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον**
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] **πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἔρινύων.**
geziemt zu sagen Paean diesen der Erinnyen.
- [646] **σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον**
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] **ῆκοντα πρὸς χαίρουσαν εὔεστοι πόλιν,**
kommand zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] **πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμείξω, λέγων**
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] **χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν;**
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] **ξυνώμοσαν γάρ, ὅντες ἔχθιστοι τὸ πρίν,**
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] **πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην**
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide

- [652] **φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.**
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] **ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὡρώρει κακά.**
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] **ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκιαι πνοσὶ**
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] **ἵρεικον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βίᾳ**
trieben sie· die aber ge rammt werden mit Gewalt
- [656] **χειμῶνι τυφῷ σὺν ζάλῃ τ' ὄμβροκτύπῳ**
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem
- [657] **ῷχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ.**
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.
- [658] **ἔπει δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,**
als aber aufging helles der Sonne Licht,
- [659] **ὁρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς**
sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
- [660] **ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἐρειπίοις.**
der Männer Achaier see fahrenden und Trümmern.
- [661] **ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος**
uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
- [662] **ἥτοι τις ἔξεκλεψεν ἢ 'ξητήσατο**
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] **Θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἴακος θιγών.**
Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuers berührt habend.
- [664] **τύχη δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο,**
Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
- [665] **ώς μῆτ' ἐν ὅρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν**
damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
- [666] **μῆτ' ἔξοκεῖλαι πρὸς κραταίλεων χθόνα.**
noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
- [667] **ἔπειτα δ' Ἄιδην πόντιον πεφευγότες,**
dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
- [668] **λευκὸν κατ' ἥμαρ, οὐ πεποιθότες τύχη,**
hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
- [669] **ἔβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος,**
hüteten wir Sorgen neues Leiden,
- [670] **στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου.**
des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] **καὶ νῦν ἔκείνων εἴ τις ἐστιν ἐμπνέων,**
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] **λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας, τί μή;**
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] **ἡμεῖς τ' ἔκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν.**
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] **γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν**
möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
- [675] **πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.**
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] **εἰ γοῦν τις ἀκτὶς ἡλίου νιν ἴστορεῖ**
wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
- [677] **καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διός,**
und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
- [678] **οὕπω θέλοντος ἔξαναλώσαι γένος,**
noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,
- [679] **ἐλπίς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἕξειν πάλιν.**
Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
- [680] **τοσαῦτ' ἀκούσας ἵσθι τάληθῇ κλύων.**
so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

Chor

Strophe 1

- [681] [Χορός]: **τίς ποτ' ὠνόμαζεν ὡδ'**
wer je nannte so
- [682] **ές τὸ πᾶν ἐτητύμως—**
in das Ganze wahrhaft—
- [683] **μή τις δοντιν' οὐχ ὀρῶμεν προνοί||αισι**
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen
- [684] **τοῦ πεπρωμένου**
des Bestimmten seienden
- [685] **γλῶσσαν ἐν τύχᾳ νέμων; —**
Zunge in Zufall zuteilend;
- [686] **τὰν δορίγαμβρον ἀμφινει||κῆ**
die Speer gewonnene um strittene
- [687] **Θ' Ἐλέναν; ἐπεὶ πρεπόντως**
auch Helena; da angemessen
- [688] **ἐλένας, ἔλανδρος, ἐλέ||πτολις,**
der Helena, Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] **ἐκ τῶν ἀβροτίμων**
aus den zart wertigen
- [691] **προκαλυμμάτων ἔπλευσε**
Vor schleieren fuhr sie
- [692] **Ζεφύρου γίγαντος αὔρα,**
des Zephyr Riesen Brise,
- [693] **πολύανδροί τε φεράσπιδες κυναγοὶ**
viel männische und auch Schild tragende Hund jäger
- [695] **κατ' ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον**
entlang Spur Ruder blätter unsichtbar
- [696] **κελσάντων Σιμόεντος ἀ||κτὰς**
angelandet habend des Simoeis Ufer
- [697] **ἐπ' ἀεξιφύλλοις**
zu auf wachsend blatt ige
- [698] **δι' ἔριν αἰματόεσσαν.**
durch Streit blut ige.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: **Ιλίω δὲ κῆδος ὁρθ||ώνυμον**
Ilion dem aber Kummer recht benannt es
- [700] **τελεσσίφρων**
voll bringungs sinnige
- [701] **μῆνις ἥλασεν, τραπέζας ἀτί||μωσιν**
Zorn trieb, Tische Un ehren
- [702] **ὑστέρω χρόνω**
in späterem Zeit
- [703] **καὶ ξυνεστίου Διὸς**
und zusammen essenden des Zeus
- [704] **πρασσομένα τὸ νυμφότι||μον**
geschehende das Braut ehr ige
- [706] **μέλος ἐκφάτως τίοντας,**
Lied offen kundig ehrende,
- [707] **ὑμέναιον, ὃς τότ' ἐπέρ||ρεπεν**
Hochzeits lied, welches damals hinüber neigte
- [708] **γαμβροῖσιν ἀείδειν·**
den Bräutigamen zu singen:
- [709] **μεταμανθάνουσα δ' ὅμνον**
neu lernend aber Hymnus

- [710] **Πριάμου πόλις γεραιά**
des Priamos Stadt alt ehrwürdige
- [711] **πολύθρηνον μέγα που στένει κικλήσκου||σα**
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] **Πάριν τὸν αἰνόλεκτρον,**
Paris den schreck Bett igen,
- [713] **παμπορθῆ πολύθρηνον**
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] **αἰῶνα διαὶ πολιτᾶν**
Lebens zeit durch der Bürger
- [715] **μέλεον αἷμ' ἀνατλᾶσα.**
elend es Blut aus gehalten habend.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: **ἔθρεψεν δὲ λέοντος ἔπιν**
nährte aber des Löwen Jung tier
- [717] **δόμοις ἀγάλακτον οὕπιτως**
in Häusern milch los es so
- [718] **ἀνὴρ φιλόμαστον,**
Mann Brust liebend es,
- [720] **ἐν βιότου προτελείοις**
in des Lebens Vor Riten
- [721] **ἄμερον, εὐφιλόπαιδα**
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] **καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον.**
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] **πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις**
viel es aber hielt in Armen
- [724] **νεοτρόφου τέκνου δίκαν,**
neu genährten Kind es gleich,
- [725] **φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαίηνων**
heiter blickend zu Hand wedelnd
- [726] **τε γαστρὸς ἀνάγκαις.**
und auch des Bauches Nöten.

Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: **χρονισθεὶς δ' ἀπέδειξεν ἦθος**
Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter
- [728] **τὸ πρὸς τοκέων· χάριν**
das gegen über den Erzeugern· Dank
- [729] **γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων**
denn den Ernährern ver geltend
- [730] **μηλοφόνοισιν ἐν ἄταις**
Schaf mord enden in Verderb nissen
- [731] **δαΐτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν·**
Mahl ungeheißen es bereitete·
- [732] **αἵματι δ' οἴκος ἐφύρθη,**
mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
- [733] **ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις**
un kämpf lich es Leid den Dienern
- [734] **μέγα σίνος πολυκτόνον.**
groß es Verderben viel tötend es.
- [735] **ἐκ θεοῦ δ' ἱερεύς τις ἄπιτας**
von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
- [736] **δόμοις προσεθρέψθη.**
in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: **πάραυτα δ' ἐλθεῖν ἐς Ἰλίου πόλιν**
so gleich aber kommen in Ilions Stadt
- [738] **λέγοιμ' ἀν φρόνημα μὲν**
würde sagen wohl Gesinnung zwar
- [739] **νηνέμου γαλάνας,**
wind losen Stillen,
- [740] **ἀκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου,**
un fleck ig es aber Zier de des Reichtums,
- [741] **μαλθακὸν ὄμμάτων βέλος,**
weich es der Augen Geschoß,
- [742] **δηξίθυμον ἔρωτος ἄνθος.**
beiß herz ig es der Liebe Blüte.
- [743] **παρακλίνασ' ἐπέκρανεν**
neigend habend vollendete
- [745] **δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,**
aber des Ehes bittere Enden,
- [746] **δύσεδρος καὶ δυσόμιλος**
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] **συμένα Πριαμίδαισιν,**
zusammen seiend den Priamiden,
- [748] **πομπᾶ Διὸς ξενίου,**
Sendung des Zeus gast schützenden,
- [749] **νυμφόκλαυτος Ἐρινύς.**
Braut beweinen de Erinys.

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: **παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος**
ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
- [751] **τέτυκται, μέγαν τελε||σθέντα**
ist gebildet, großen voll endet worden
- [752] **φωτὸς ὄλβον**
des Mannes Segen
- [753] **τεκνοῦσθαι μηδ' ἄπαιδα θνήσκειν,**
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] **ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει**
aus aber gut er Fortune Geschlecht
- [756] **βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.**
sprießen zu un sätt lich es Leid.
- [757] **δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰ||μί·**
getrennt aber ander er ein sinnig bin.
- [758] **τὸ δυσσεβὲς γὰρ ἔργον**
das gott lose denn Werk
- [759] **μετὰ μὲν πλείονα τίκτει,**
mit zwar mehre zeugt,
- [760] **σφετέρᾳ δ' εἰκότα γέννα.**
seinem eigenen aber passende Ab kunft.
- [761] **οἴκων δ' ἄρ' εὐθυδίκων**
der Häuser doch also recht gerechter
- [762] **καλλίπαις πότμος αἰεί.**
schön kind ig er Tod esschicksal immer.

Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ δὲ τίκτειν Ὑβρις
pflegt aber zu zeugen Hybris
- [764] μὲν παλαιὰ νεά||ζουσαν
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν κακοῖς βροτῶν
in Übeln der Sterblichen
- [766] ὕβριν τότ' ἢ τόθ', ὅτε τὸ κύρ||ιον
Frevel dann oder dann, wenn das gültige
- [767] μόλη φάος τόκου,
komme Licht der Geburt,
- [768] δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμ||ον,
Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνίερον Θράσος, μελαί||νας
un heilig es Dreist heit, schwarz er
- [770] μελάθροισιν Ἄτας,
Hallen der Atê,
- [771] εἰδομένας τοκεῦσιν.
erscheinende den Eltern.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα δὲ λάμπει μὲν ἐν
Dike aber leuchtet zwar in
- [773] δυσκάπνοις δώμασιν,
rauch übelen Häusern,
- [775] τὸν δ' ἐναίσιμον τίει βίον.
das aber recht mäßigen ehrt Leben.
- [776] τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν
die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
- [777] πίνω χερῶν παλιντρόποις
Ruß der Hände hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι λιποῦσ', ὅσια προσέμολ||ε,
Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
- [779] δύναμιν οὐ σέβουσα πλού||του
Macht nicht verehrend des Reichtums
- [780] παράσημον αἴνω·
abweich end es im Lob-
- [781] πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμᾶ·
alles aber zu Ende lenkt.

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε δῆ, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',
auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,
- [783] Ατρέως γένεθλον,
des Atreus Ab kömmling,
- [785] πῶς σε προσείπω; πῶς σε σεβίζω
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ' ὑπεράρας μήθ' ὑποκάμψας
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;
rechten Zeit punkt der Gunst;
- [788] πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εῖναι
viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι δίκην παραβάντες.
zahlen sie Strafe übertreten habend.

- [790] **τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν**
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] **πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης**
jeder irgend einer bereit. Biss aber der Trauer
- [792] **οὐδὲν ἐφ' ἡπαρ προσικνεῖται·**
nichts auf Leber gelangt heran.
- [793] **καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς**
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] **ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.**
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] **ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνώμων,**
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] **οὐκ ἔστι λαθεῖν ὅμματα φωτός,**
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] **τὰ δοκοῦντ' εὔφρονος ἐκ διανοίας**
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] **ὑδαρεῖ σαίνειν φιλότητι.**
wässrig er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] **σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιὰν**
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] **Ἐλένης ἔνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,**
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] **κάρτ' ἀπομούσως ἥσθα γεγραμένος,**
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] **οὐδ' εὖ πραπίδων οἴακα νέμων**
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltet
- [803] **Θράσος ἐκ θυσιῶν**
Frechheit aus Opfern
- [804] **ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων.**
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] **νῦν δ' οὐκ ἄπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως**
jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] **εὔφρων πόνος εὖ τελέσασιν.**
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] **γνώσῃ δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος**
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] **τόν τε δικαίως καὶ τὸν ἀκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.**
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.
- [810] [Ἀγαμέμνων]: **πρῶτον μὲν Ἀργος καὶ θεοὺς ἔγχωρίους**
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] **δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἔμοὶ μεταιτίους**
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] **νόστου δικαίων θ' ὕν ἐπραξάμην πόλιν**
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] **Πριάμου· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοὶ**
des Priamos. Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] **κλύοντες ἀνδροθνῆτας Ἰλίου φθορὰς**
hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
- [815] **ἐς αἵματηρὸν τεῦχος οὐ διχορρόπως**
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] **ψήφους ἔθεντο· τῷ δ' ἐναντίω κύτει**
Stimm kiesel setzten sie dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] **ἔλπις προσήει χειρὸς οὐ πληρουμένω.**
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] **καπνῷ δ' ἀλοῦσα νῦν ἔτ' εὔσημος πόλις.**
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] **ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα δὲ**
des Verderbens Stürme leben mit sterbend seiend aber

- [820] **σποδὸς προπέμπει πίονας πλούτου πνοάς.**
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] **τούτων θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον χάριν**
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] **τίνειν, ἐπείπερ καὶ πάγας ὑπερκότους**
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] **ἔφραξάμεσθα καὶ γυναικὸς οὐνεκα**
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] **πόλιν διημάθυνεν Ἀργεῖον δάκος,**
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] **ἴππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς,**
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] **πήδημ' ὄρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν·**
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang.
- [827] **ὑπερθορῶν δὲ πύργον ὡμηστῆς λέων**
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] **ἄδην ἔλειξεν αἵματος τυραννικοῦ.**
satt leckte des Blutes tyrannischen.
- [829] **Θεοῖς μὲν ἔξετεινα φροίμιον τόδε·**
den Göttern zwar strecke ich aus Vorspiel dieses-
- [830] **τὰ δ' ἐς τὸ σὸν φρόνημα, μέμνημαι κλύων,**
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] **καὶ φημὶ ταύτα καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις.**
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] **παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἐστι συγγενὲς τόδε,**
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] **φίλον τὸν εύτυχοῦντ' ἄνευ φθόνου σέβειν.**
lieb den glück lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] **δύσφρων γὰρ ιὸς καρδίαν προσήμενος**
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] **ἄχθος διπλοίζει τῷ πεπαμένῳ νόσον,**
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
- [836] [Ἀγαμέμνων]: **τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πήμασιν βαρύνεται**
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: **καὶ τὸν θυραῖον ὄλβον εἰσορῶν στένει.**
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] **εἶδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἔξεπίσταμαι**
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] **όμιλίας κάτοπτρον, εἴδωλον σκιᾶς**
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] **δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρευμενεῖς ἐμοί.**
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] **μόνος δ' Ὄδυσσεύς, δσπερ οὐχ ἐκῶν ἔπλει,**
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] **ζευχθὲὶς ἔτοιμος ἦν ἐμοὶ σειραφόρος·**
eingespannt worden bereit war mir Seil träger-
- [843] **εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζῶντος πέρι λέγω.**
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] **τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς**
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] **κοινοὺς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει**
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] **βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον**
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] **ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·**
damit säumend gut wird bleiben zu beraten-
- [848] **ὅτω δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων,**
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] **ἵτοι κέαντες ἢ τεμόντες εὔφρόνως**
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt

- [850] πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἐφεστίους
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἔλθων θεοῖς πρῶτα δεξιώσομαι,
gekommen seiend den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ πρόσω πέμψαντες ἡγαγούν πάλιν.
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη δ' ἐπείπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβοις Ἀργείων τόδε,
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλάνορας τρόπους
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει
zu sagen zu euch in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ', ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδ' ὅσον περ οὗτος ἦν ὑπ' Ἰλίω.
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.
- [861] τὸ μὲν γυναῖκα πρῶτον ἄρσενος δίχα
das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
- [862] ἥσθαι δόμοις ἔρημον ἔκπαγλον κακόν,
sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
- [863] πολλὰς κλύουσαν κληδόνας παλιγκότους·
viele hörend Gerüchte wieder grollende-
- [864] καὶ τὸν μὲν ἥκειν, τὸν δ' ἐπεσφέρειν κακοῦ
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
- [865] κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις.
schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
- [866] καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν
und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ ὅδ', ὡς πρὸς οἴκου ὠχετεύετο
Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
- [868] φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον λέγειν.
Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
- [869] εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὡς ἐπλήθυον λόγοι,
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
- [870] τρισώματός τὰν Γηρυών ὁ δεύτερος
dreileibigen wohl Geryon der zweite
- [871] πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω,
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς τρίμοιρον χλαιναν ἔξηγχει λαβεῖν,
der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
- [873] ἄπαξ ἐκάστῳ κατθανὼν μορφώματι.
einmal jedem gestorben Gestalt.
- [874] τοιῶνδ' ἔκατι κληδόνων παλιγκότων
solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
- [875] πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης
viele von oben Stricke meines Halses
- [876] ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίαν λελημμένης.
lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ τῶνδε τοι παιᾶς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ,
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων,
meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
- [879] ὡς χρῆν, Ὁρέστης· μηδὲ θαυμάσης τόδε.
wie nötig war, Orestes und nicht staunest dies.

- [880] **τρέφει γὰρ αὐτὸν εύμενής δορύξενος**
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] **Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πήματα**
Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
- [882] **ἔμοὶ προφωνῶν, τόν θ' ὑπ' Ἰλίῳ σέθεν**
mir vor sagend, den und unter Ilion dein
- [883] **κίνδυνον, εἴ τε δημόθρους ἀναρχία**
Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
- [884] **βουλὴν καταρρίψειεν, ὥστε σύγγονον**
Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] **βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον.**
den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
- [886] **τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει.**
solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
- [887] **ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι**
mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich
- [888] **πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἔνι σταγών.**
Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
- [889] **ἐν ὄψικοίτοις δ' ὅμμασιν βλάβας ἔχω**
in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
- [890] **τὰς ἀμφί σοι κλαίουσα λαμπτηρουχίας**
die um dir weinend Fackel Wachen
- [891] **ἀτημελήτους αἰέν. ἐν δ' ὀνείρασιν**
un gepflegte immer. in aber Träumen
- [892] **λεπταῖς ὑπὰ κώνωπος ἔξηγειρόμην**
feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
- [893] **ρίπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφί σοι πάθη**
mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
- [894] **όρωσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου.**
schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
- [895] **νῦν ταῦτα πάντα τλᾶσ' ἀπενθήτω φρενὶ**
nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
- [896] **λέγοιμ' ἀν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα,**
würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
- [897] **σωτῆρα υαὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης**
Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
- [898] **στῦλον ποδήρη, μονογενὲς τέκνου πατρί,**
Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
- [899] **καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα,**
und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
- [900] **κάλλιστον ἡμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χείματος,**
schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
- [901] **όδοιπόρῳ διψῶντι πηγαῖον ρέος·**
dem Wanderer durstenden quell igen Strom
- [902] **τερπνὸν δὲ τάναγκαιον ἐκφυγεῖν ἄπαν.**
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] **τοιοῖσδε τοί νιν ἀξιῷ προσφθέγμασιν.**
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
- [904] **φθόνος δ' ἀπέστω πολλὰ γὰρ τὰ πρὶν κακὰ**
Neid aber sei fern viel denn die zuvor Übel
- [905] **ἥνειχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα,**
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
- [906] **ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεὶς**
steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] **τὸν σὸν πόδ', ὕναξ, Ἰλίου πορθήτορα.**
den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
- [908] **δμωαί, τί μέλλεθ', αἷς ἐπέσταλται τέλος**
Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
- [909] **πέδον κελεύθου στρωνύναι πετάσμασιν;**
Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;

- [910] **εύθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος**
sogleich werde purpur bedeckt Weg
- [911] **ἔς δῶμ' ἔσελπτον ὡς ἀν ἥγῆται δίκη.**
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
- [912] **τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὕπνῳ νικωμένῃ**
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] **θήσει δικαίως σὸν θεοῖς εἰμαρμένα.**
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: **Λήδας γένεθλου, δωμάτων ἐμῶν φύλαξ,**
Leda Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] **ἀπουσίᾳ μὲν εἴπας εἰκότως ἐμῇ.**
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner-
- [916] **μακρὰν γὰρ ἔξετεινας· ἀλλ' ἐναισίμως**
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] **αίνειν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας.**
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre-
- [918] **καὶ τάλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμὲ**
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] **ἄβρυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην**
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] **χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἐμοί,**
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] **μηδ' εἴμασι στρώσασ' ἐπίφθονον πόρον**
und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
- [922] **τίθει· θεούς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών·**
setze die Götter gewiss diesen zu ehren nötig-
- [923] **ἐν ποικίλοις δὲ θυητὸν ὄντα κάλλεσιν**
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] **βαίνειν ἐμοὶ μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.**
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] **λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἐμέ.**
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] **χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων**
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] **κληδὼν ἀυτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν**
Ruf ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] **θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὀλβίσαι δὲ χρὴ**
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] **βίον τελευτήσαντ' ἐν εὔεστοι φίλη.**
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] **εἰ πάντα δ' ὡς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσὴς ἐγώ.**
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: **καὶ μὴν τόδ' εἰπε μὴ παρὰ γνώμην ἐμοί.**
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: **γνώμην μὲν ἵσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἐμέ.**
Meinung zwar wisst nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: **ηὕξω θεοῖς δείσας ἀν ὕδ' ἔρδειν τάδε.**
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: **εἴπερ τις, εἰδώς γ' εὖ τόδ' ἔξειπον τέλος.**
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: **τί δ' ἀν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τάδ' ἤνυσεν;**
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: **ἐν ποικίλοις ἀν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.**
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: **μὴ νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψόγον.**
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
- [938] [Ἀγαμέμνων]: **φήμη γε μέντοι δημόθρους μέγα σθένει.**
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: **ό δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.**
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.

- [940] [Ἀγαμέμνων]: **ούτοις γυναικός ἔστιν ἴμείρειν μάχης.**
keineswegs der Frau ist begehren des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: **τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.**
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: **ἢ καὶ σὺ νίκην τήνδε δόριος τίεις;**
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: **πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἐκῶν ἔμοι.**
gehorche. Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: **ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἀρβύλας**
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] **λύοι τάχος, πρόδουλον ἐμβασιν ποδός.**
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] **καὶ τοῖσδε μ' ἐμβαίνονθ' ἀλουργέσιν θεῶν**
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] **μή τις πρόσωθεν ὄμματος βάλοι φθόνος.**
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] **πολλὴ γὰρ αἰδὼς δωματοφθορεῖν ποσὶν**
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] **φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ὑφάς.**
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] **τούτων μὲν οὕτω τὴν ξένην δὲ πρευμενῶς**
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] **τήνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς**
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] **Θεὸς πρόσωθεν εὔμενῶς προσδέρκεται.**
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] **ἐκῶν γὰρ οὐδεὶς δουλίω χρῆται ζυγῷ.**
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] **αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἔξαίρετον**
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] **ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἔμοὶ ξυνέσπετο.**
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] **ἔπει δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε,**
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] **εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.**
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: **ἔστιν Θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;**
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] **τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ἵσταργυρον**
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] **κηκίδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς.**
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] **οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς ἄλις**
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] **ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.**
zu haben arm sein aber nicht versteht Haus.
- [963] **πολλῶν πατησμὸν δ' εἰμάτων ἀνη ηύξαμην,**
vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
- [964] **δόμοισι προυνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,**
den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
- [965] **ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε μηχανωμένη.**
der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] **ῥίζης γὰρ οὔσης φυλλὰς ἵκετ' ἐς δόμους,**
der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
- [967] **σκιὰν ὑπερτείνασσα σειρίου κυνός.**
Schatten über streckend des Sirius Hundes.
- [968] **καὶ σοῦ μολόντος δωματίτιν ἔστιαν,**
und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
- [969] **Θάλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνεις μολόν·**
Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen-

- [970] **ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὅμφακος πικρᾶς**
wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
- [971] **οἶνον, τότ' ἡδη ψῦχος ἐν δόμοις πέλει,**
Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
- [972] **ἀνδρὸς τελείου δῶμα' ἐπιστρωφωμένου.**
des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
- [973] **Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἔμὰς εύχας τέλει·**
Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende-
- [974] **μέλοι δέ τοι σοὶ τῶν περ ἀν μέλλης τελεῖν.**
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: **τίπτε μοι τόδ' ἐμπέδως**
warum mir dies beständig
- [976] **δεῖμα προστατήριον**
Furcht beschützend
- [977] **καρδίας τερασκόπου ποτάται,**
des Herzens omen schauenden fliegt,
- [978] **μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος ἀοιδά,**
wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt Gesang,
- [980] **οὐδ' ἀποπτύσαι δίκαν**
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] **δυσκρίτων ὄνειράτων**
schwer entscheidbar er Träume
- [982] **Θάρσος εύπειθὲς ἵζει**
Mut leicht lenkbar es setzt sich
- [983] **φρενὸς φίλον θρόνον;**
des Sinnes lieben Thron;
- [984] **χρόνος δ' ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς**
Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften
- [985] **ψαμμί' ἀκτᾶς παρήμησεν,**
des Sandes der Küste verstrich,
- [986] **εῦθ' ὑπ' Ἰλιον**
sobald unter Ilion
- [987] **ώρτο ναυβάτας στρατός.**
erhob sich schiff fahrend Heer.

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: **πεύθομαι δ' ἀπ' ὄμμάτων**
erfahre aber von Augen
- [989] **νόστον, αὐτόμαρτυς ὄν·**
Heimkehr, selbst Zeuge seiend
- [990] **τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως ὑμνωδεῖ**
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] **θρῆνον Ἔρινύος αὐτοδίδακτος ἐσωθεν**
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] **θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων**
Sinn, nicht das Ganze habend
- [993] **ἐλπίδος φίλον θράσος.**
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] **σπλάγχνα δ' οὕτοι ματάζει**
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] **πρὸς ἐνδίκοις φρεσὶν**
gegen gerechten Sinnen
- [997] **τελεσφόροις δίναις κυκώμενον κέαρ.**
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.

- [998] **εύχομαι δ' ἔξ ἐμᾶς**
ich bete aber aus meiner
- [999] **ἔλπίδος ψύθη πεσεῖν**
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] **ἔς τὸ μὴ τελεσφόρον.**
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: **μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγιείας**
sehr doch gewiss das großer Gesundheit

- [1002] **ἀκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ**
un sätzlich es Ziel· Krankheit denn

- [1003] **γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει.**
Nachbar gemeinsam Wand stützt.

- [1005] **καὶ πότμος εὐθυπορῶν**
und Schicksal gerade voranschreitend

- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [1007] **ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα.**
eines Mannes traf unsichtbar Stütze.

- [1008] **καὶ πρὸ μέν τι χρημάτων**
und vor doch etwas der Güter

- [1009] **κτησίων ὄκνος βαλὼν**
der Besitztümer Zögern geworfen habend

- [1010] **σφενδόνας ἀπ' εὔμέτρου,**
Schleudern aus gut Maß es,

- [1011] **οὐκ ἔδυ πρόπτας δόμος**
nicht drang ganz gesamt Haus

- [1012] **πημονᾶς γέμων ἄγαν,**
von Leid es voll seiend allzu,

- [1013] **οὐδ' ἐπόντισε σκάφος.**
und nicht versenkte Schiff.

- [1014] **πολλά τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλα[[φής]**
viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich

- [1015] **τε καὶ ἔξ ἀλόκων ἐπετειᾶν**
und auch aus pflug los er Jahres feiern

- [1016] **νῆστιν ὠλεσεν νόσον.**
Hunger kranke vernichtete Krankheit.

Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: **τὸ δ' ἐπὶ γᾶν πεσὸν ἄπαξ θανάσιμον**
das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich

- [1020] **πρόπταρ ἀνδρὸς μέλαν αἷμα τίς ἀν**
vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl

- [1021] **πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;**
wieder würde zurückrufen besingend;

- [1022] **οὐδὲ τὸν ὄρθοδαῆ**
und nicht den recht kundigen

- [1023] **τῶν φθιμένων ἀνάγειν**
der zugrunde gegangenen zurück führen

- [1024] **Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβείᾳ;**
Zeus ließ ab durch Ehr furcht;

- [1025] **εἰ δὲ μὴ τεταγμένα**
wenn aber nicht geordnet seiend

- [1026] **μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν**
Moira Anteil aus der Götter

- [1027] **εἴργε μὴ πλέον φέρειν,**
wehrte ab nicht mehr tragen,

[1028]	προφθάσασα καρδία zuvor gekommen seiend Herz
[1029]	γλῶσσαν ἀν τάδ' ἔξεχει. Zunge wohl diese würde ausgießen.
[1030]	νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει jetzt aber unter Dunkel braust
[1031]	Θυμαλγής τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομένη. herz schmerzend und auch nichts erwartend
[1032]	ποτὲ καίριον ἐκτολυπεύσειν einst recht zeitig aus leid lösen
[1033]	ζωπυρουμένας φρενός. wieder entflamm t werdende des Sinnes.

Episode

[1035] [Κλυταιμήστρα]:	εἴσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω, hinein bringe und du, Kassandra sage ich,
[1036]	ἔπει σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως δόμοις da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause
[1037]	κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter
[1038]	δούλων σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας. der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe-
[1039]	ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει. steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.
[1040]	καὶ παῖδα γάρ τοί φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst
[1041]	πραθέντα τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν. verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.
[1042]	εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῆσδ' ἐπιρρέποι τύχης, wenn aber nun Not wendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
[1043]	ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλὴ χάρις. uralt reich er Herrn viel Gnade.
[1044]	οἱ δ' οὔποτ' ἐλπίσαντες ἡμησαν καλῶς, die aber niemals gehofft habend waren gut,
[1045]	ώμοι τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην. grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
[1046]	ἔχεις παρ' ἡμῶν οἴα περ νομίζεται. du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
[1047] [Χορός]:	σοί τοι λέγουσα παύεται σαφῇ λόγον. dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
[1048]	ἐντός δ' ἀν οὖσα μορσίμων ἀγρευμάτων innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
[1049]	πειθοί· ἄν, εἰ πειθοί· ἀπειθοίης δ' ἵσως. gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
[1050] [Κλυταιμήστρα]:	ἀλλ' εἴπερ ἐστι μὴ χελιδόνος δίκην aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
[1051]	ἀγνῶτα φωνὴν βάρβαρον κεκτημένη, un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,
[1052]	ἔσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγῳ. innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
[1053] [Χορός]:	ἔπου. τὰ λῶστα τῶν παρεστώτων λέγει. folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
[1054]	πιθοῦ λιπούσα τόνδ' ἀμαξήρη θρόνον. gehorche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
[1055] [Κλυταιμήστρα]:	οὕτοι θυραίτικηδ' ἐμοὶ σχολὴ πάρα keineswegs tür lich er dies er mir Muße bei
[1056]	τρίβειν τὰ μὲν γὰρ ἐστίας μεσομφάλου vergeuden: die zwar denn des Herdes mittel nabel igen

- [1057] **ξστηκεν ἡδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος,**
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
- [1058] **ώς ούποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξειν χάριν.**
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
- [1059] **σὺ δ' εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει.**
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
- [1060] **εἰ δ' ἀξυνήμων οὖσα μὴ δέχῃ λόγον,**
wenn aber unverständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
- [1061] **σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνω χερί.**
du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
- [1062] [Χορός]: **έρμηνέως ξοικεν ἡ ξένη τοροῦ**
eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
- [1063] **δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ώς νεαιρέτου.**
zu bedürfen· Art aber des Tieres wie neu gefangenem.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: **ἢ μαίνεταί γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν,**
wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
- [1065] **ἵτις λιποῦσα μὲν πόλιν νεαίρετον**
welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte
- [1066] **ήκει, χαλινὸν δ' οὐκ ἐπίσταται φέρειν,**
kommt, Zaum aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] **πρὶν αἱματηρὸν ἔξαφρίζεσθαι μένος.**
bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
- [1068] **οὐ μὴν πλέω ρίψασ' ἀτιμασθήσομαι.**
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: **έγὼ δ', ἐποικτίρω γάρ, οὐ θυμώσομαι.**
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] **ἴθ', ω τάλαινα, τόνδ' ἐρημώσασ' ὄχον,**
geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
- [1071] **εἴκουσ' ἀνάγκη τῆδε καίνισον ζυγόν.**
weichend der Not dies er erneuere Joch.

Chor

Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: **ότοτοι πόποι δᾶ.**
o weh ach da.
- [1073] **Ωπολλον Ωπολλον.**
o Apollon o Apollon.
- [1074] [Χορός]: **τί ταῦτ' ἀνωτότυξας ἀμφὶ Λοξίου;**
warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
- [1075] **οὐ γὰρ τοιοῦτος ὥστε θρηνητοῦ τυχεῖν.**
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: **ότοτοι πόποι δᾶ.**
o weh ach da.
- [1077] **Ωπολλον Ωπολλον.**
o Apollon o Apollon.
- [1078] [Χορός]: **ἢ δ' αὔτε δυσφημοῦσα τὸν θεὸν καλεῖ**
die aber wieder übel redend den Gott ruft
- [1079] **οὐδὲν προσήκουντ' ἐν γόοις παραστατεῖν.**
nichts gehörig seiend in Klagen beizu stehen.

Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον
Apollon Apollon
- [1081] ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1082] ἀπώλεσας γὰρ οὐ μόλις τὸ δεύτερον.
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν.
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει τὸ θεῖον δουλίq περ ἐν φρενί.
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον
Apollon Apollon
- [1086] ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1087] ἢ ποι ποτ' ἥγαγές με; πρὸς ποίαν στέγην;
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἐννοεῖς,
zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἔρεις ψύθη.
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser
- [1091] αὐτόφονα κακὰ καρατόμα,
selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ πεδορραντήριον.
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ἔοικεν εὕρις ἡ ξένη κυνὸς δίκην
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι, ματεύει δ' ὅν τοι ευρήσει φόνον.
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπείθομαι·
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen·
- [1096] κλαιόμενα τάδε βρέφη σφαγάς,
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὄπτας τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἡμεν· προφήτας δ' οὗτινας ματεύομεν.
waren wir. Seher aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ιὰ πόποι, τί ποτε μήδεται;
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί τόδε νέον ἄχος μέγα
was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μήδεται κακὸν
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel

- [1103] **ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον; ἀλκὰ δ'**
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] **ἐκάς ἀποστατεῖ.**
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: **τούτων ἄιδρίς είμι τῶν μαντευμάτων.**
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] **ἔκεινα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.**
jene aber erkannt habe ich· ganz denn Stadt ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: **ἰὼ τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς,**
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] **τὸν ὁμοδέμνιον πόσιν**
den gleich Bett igen Gatten
- [1109] **λουτροῖσι φαιδρύνασσα— πῶς φράσω τέλος;**
Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
- [1110] **τάχος γὰρ τόδ' ἔσται· προτείνει δὲ χεὶρ ἐκ**
Eile denn dies wird sein· streckt vor aber Hand aus
- [1111] **χερὸς ὄρεγματα.**
der Hand Erhebungen.
- [1112] [Χορός]: **οὔπω ξυνῆκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων**
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus Rätseln
- [1113] **ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.**
undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: **Ἐ ἔ, παπαῖ παπαῖ, τί τόδε φαίνεται;**
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] **ἢ δίκτυόν τί γ' Ἄιδου;**
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] **ἀλλ' ἄρκυς ἡ ξύνευνος, ἡ ξυναιτία**
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] **φόνου. στάσις δ' ἀκόρετος γένει**
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] **κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.**
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: **ποίαν Ἐρινὺν τήνδε δώμασιν κέλη**
welche Erinys diese Häusern rufst du
- [1120] **ἐπορθιάζειν; οὐ με φαιδρύνει λόγος.**
auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] **ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς**
auf aber Herz lief saffran gefärbt
- [1122] **σταγών, ἄτε καιρία πτώσιμος**
Tropfen, da ja treffend sturz bereit
- [1123] **ξυνανύτει βίου δύντος αύγαις.**
vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen·
- [1124] **ταχεῖα δ' ἄτα πέλει.**
schnell aber Unheil ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: **ἄ ἄ, ιδοὺ ιδού· ἄπεχε τῆς βοὸς**
ach ach, siehe siehe halte fern der Kuh
- [1126] **τὸν ταῦρον· ἐν πέπλοισι**
den Stier in Gewändern
- [1127] **μελαγκέρω λαβούσα μηχανήματι**
schwarz hornigem gefasst habend Gerät

- [1128] **τύπτει· πίτνει δ' ἐν ἐνύδρῳ τεύχει.**
schlägt· stürzt aber in wasser hältigem Gefäß.
- [1129] **δολοφόνου λέβητος τύχαν σοι λέγω.**
des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: **οὐ κομπάσαιμ' ἀν θεσφάτων γυνώμων ἄκρος**
nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
- [1131] **εῖναι, κακῷ δέ τῷ προσεικάζω τάδε.**
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] **ἀπὸ δὲ θεσφάτων τίς ἀγαθὰ φάτις**
von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde
- [1133] **βροτοῖς τέλλεται; κακῶν γὰρ διὰ**
den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] **πολυεπεῖς τέχναι θεσπιαδὸν**
viel redende Künste orakel singend
- [1135] **φόβον φέρουσιν μαθεῖν.**
Furcht bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: **ἰὼ ιὼ ταλαίνας κακόποτμοι τύχαι·**
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale-
- [1137] **τὸ γὰρ ἐμὸν θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν.**
das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
- [1138] **ποὶ δή με δεῦρο τὴν τάλαιναν ἡγαγες;**
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] **οὐδέν ποτ' εἰ μὴ ξυνθανουμένην. τί γάρ;**
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: **φρενομανῆς τις εἴ θεοφόρητος, ἀμφὶ**
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] **δ' αὐτᾶς θροεῖς**
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] **νόμον ἄνομον, οἴα τις ξουθά**
Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] **ἀκόρετος βοᾶς, φεῦ, ταλαίναις φρεσίν**
un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
- [1144] **Ἴτυν Ἄτυν στένουσ'** **ἀμφιθαλῆ κακοῖς**
Ityn Atyn stöhnden wohl genährte in Übeln
- [1145] **ἀηδῶν βίον.**
Nachtigall Leben.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: **ἰὼ ιὼ λιγείας μόρον ἀηδόνος·**
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall-
- [1147] **περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας**
warf über denn ihr flügel tragende Gestalt
- [1148] **Θεοὶ γλυκύν τ' αἰώνα κλαυμάτων ἄτερ·**
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne-
- [1149] **έμοὶ δὲ μίμνει σχισμὸς ἀμφήκει δορί.**
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.
- [1150] [Χορός]: **πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους τ' ἔχεις**
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] **ματαίους δύας,**
vergebliche Leiden,
- [1152] **τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτῳ κλαγγᾶ**
die aber furch erregenden schwer aussprechbarem Geklang
- [1153] **μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὄρθιοις ἐν νόμοις;**
Lied prägst zugleich und hochen in Weisen;
- [1154] **πόθεν ὅρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ**
woher Zeichen hast wunder barer Weges

[1155] **κακορρήμονας;**
übelsgende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: **Ιὼ γάμοι γάμοι Πάριδος ὄλέθριοι φίλων.**
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.
- [1157] **Ιὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.**
io des Skamander väterlichen Trank.
- [1158] **τότε μὲν ἀμφὶ σὰς ἀιόνας τάλαιν'**
damals zwar um deine Wirbel Elende
- [1159] **ἡνυτόμαν τροφαῖς·**
ward auf gezogen durch Nahrungen.
- [1160] **νῦν δ' ἀμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους**
nun aber um Kokytos und und acherusische
- [1161] **ὅχθας ἔσικα θεσπιώδησειν τάχα.**
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: **τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;**
was dies klar allzu Wort hast gesagt;
- [1163] **νεόγονος ἀν ἀίων μάθοι.**
neu geboren wohl Lebens zeit würde lernen.
- [1164] **πέπληγμαι δ' ὑπαὶ δάκει φοινίω**
bin geschlagen aber unter Biss blutigem
- [1165] **δυσαλγεῖ τύχα μινυρὰ κακὰ θρεομένας,**
schmerz haftem Schicksal leise Übel klagende,
- [1166] **Θραύματ' ἔμοὶ κλύειν.**
Wunden mir hören zu.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: **Ιὼ πόνοι πόνοι πόλεος ὄλομένας τὸ πᾶν.**
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] **Ιὼ πρόπυργοι θυσίαι πατρὸς**
io vor festige Opfer des Vaters
- [1169] **πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων· ἄκος δ'**
viel opfernde der Herden weide führend er Heilmittel aber
- [1170] **οὐδὲν ἐπήρκεσαν**
nichts nützten
- [1171] **τὸ μὴ πόλιν μὲν ὕσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.**
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] **ἔγώ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ.**
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
- [1173] [Χορός]: **ἐπόμενα προτέροισι τάδ' ἐφημίσω.**
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] **καὶ τίς σε κακοφρονῶν τίθῃσι**
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] **δαίμων ὑπερβαρῆς ἐμπίτνων**
Dämon über schwer hinein fallend
- [1176] **μελίζειν πάθη γοερὰ θανατοφόρα.**
singend Leiden klag erfüllte todes tragende.
- [1177] **τέρμα δ' ἀμηχανῶ.**
Ende aber bin ratlos.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: **καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων**
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleiern
- [1179] **ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην·**
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich-

- [1180] **λαμπρὸς δ' ἔοικεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς**
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] **πνέων ἐσάξειν, ὥστε κύματος δίκην**
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] **κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πῆματος πολὺ**
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] **μεῖζον· φρενώσω δ' οὐκέτ' ἔξ αἰνιγμάτων.**
größer belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] **καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμως ἔχνος κακῶν**
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] **ρινηλατούσῃ τῶν πάλαι πεπραγμένων.**
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] **τὴν γὰρ στέγην τήνδ' οὔποτ' ἐκλείπει χορὸς**
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] **ξύμφθογγος οὐκ εὔφωνος· οὐ γὰρ εὖ λέγει.**
mit tönend nicht wohl klingend nicht denn gut spricht.
- [1188] **καὶ μὴν πεπωκώς γ', ὡς θρασύνεσθαι πλέον,**
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] **βρότειον αἷμα κῶμος ἐν δόμοις μένει,**
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,
- [1190] **δύσπεμπτος ἔξω, συγγόνων Ἐρινύων.**
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnynen.
- [1191] **ύμνοισι δ' ὑμνον δώμασιν προσήμεναι**
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] **πρώταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ' ἀπέπτυσαν**
erst anfängliche Verblendung in Teil aber spien aus
- [1193] **εύնας ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς.**
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] **ἥμαρτον, ἢ θηρῶ τι τοξότης τις ὡς;**
ich verfehlte, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] **ἢ ψευδόμαντίς είμι θυροκόπος φλέδων;**
oder falsch Seher bin Türen klopfend Schwätzer;
- [1196] **ἐκμαρτύρησον προυμόσας τό μ' εἰδέναι**
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] **λόγῳ παλαιάς τῶνδ' ἀμαρτίας δόμων.**
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: **καὶ πῶς ἀν δόρκος, πῆγμα γενναίως παγέν,**
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,
- [1199] **παιώνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου,**
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] **πόντου πέραν τραφεῖσαν ἀλλόθρουν πόλιν**
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] **κυρεῖν λέγουσαν, ὥσπερ εἰ παρεστάτεις.**
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: **μάντις μ' Ἀπόλλων τῷδ' ἐπέστησεν τέλει.**
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] **προτοῦ μὲν αἰδὼς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.**
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: **μῶν καὶ θεός περ ἴμερω πεπληγμένος;**
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;
- [1205] **ἀβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσσων πλέον.**
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: **ἀλλ' ἦν παλαιστὴς κάρτ' ἐμοὶ πνέων χάριν.**
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: **ἢ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἥλθετον νόμω;**
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: **ξυναινέσασα Λοξίαν ἐψευσάμην.**
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: **ἡδη τέχναισιν ἐνθέοις ἡρημένη;**
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;

- [1210] [Κασάνδρα]: **ἡδη πολίταις πάντ' ἐθέσπιζου πάθη.**
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: **πῶς δῆτ' ἄνατος ἥσθα Λοξίου κότω;**
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: **ἔπειθον οὐδέν' οὐδέν, ὡς τάδ' ἡμπλακον.**
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: **ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.**
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: **ἰοὺ ιού, ὡ ὡ κακά.**
io io, o o Übel.
- [1215] **ὤπ' αὖ με δεινὸς ὀρθομαντείας πόνος**
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe
- [1216] **στροβεῖ ταράσσων φροιμίοις δυσφροιμίοις.**
wirbelt auf rührend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] **ὁρᾶτε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους**
sehet diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] **νέους, ὄνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;**
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] **παῖδες θανόντες ὡσπερεὶ πρὸς τῶν φίλων,**
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] **χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οίκείας βορᾶς,**
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] **σὸν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,**
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] **πρέπουσ' ἔχοντες, ὡν πατὴρ ἐγεύσατο.**
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] **ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ**
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] **λέοντ' ἄναλκιν ἐν λέχει στρωφώμενον**
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] **οίκουρόν, οἴμοι, τῷ μολόντι δεσπότη**
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] **ἐμῷ· φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν·**
meinem tragen zu denn es ist nötig das sklavische Joch·
- [1227] **νεῶν τ' ἄπαρχος Ἰλίου τ' ἀναστάτης**
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
- [1228] **οὐκ οἶδεν οἴα γλῶσσα μισητῆς κυνὸς**
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] **λείξασα κάκτείνασσα φαιδρὸν οὖς, δίκην**
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] **Ἄτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχῃ.**
der Atē heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.
- [1231] **τοιάδε τόλμα· θῆλυς ἄρσενος φονεὺς**
solche Kühnheit· weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] **ἔστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος**
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] **τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν, ἢ Σκύλλαν τινὰ**
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] **οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,**
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] **θύουσαν Ἀΐδου μητέρ' ἄσπονδόν τ' Ἄρῃ**
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] **φίλοις πνέουσαν; ὡς δ' ἐπωλολύξατο**
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] **ἢ παντότολμος, ὕστερ ἐν μάχης τροπῆ,**
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] **δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστίμω σωτηρίᾳ.**
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] **καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ;**
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;

- [1240] **τὸ μέλλον ἥξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρὼν**
das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend
- [1241] **ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἐρεῖς.**
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Xorós]: **τὴν μὲν Θυέστου δαιτα παιδείων κρεῶν**
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] **ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει**
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] **κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἐξηκασμένα.**
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] **τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.**
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Kasándra]: **Ἀγαμέμνονός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.**
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Xorós]: **εὔφημον, ὡς τάλαινα, κοίμησον στόμα.**
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Kasándra]: **ἄλλ' οὕτι παιῶν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγω.**
sondern keineswegs Paean diesem steht vor Rede.
- [1249] [Xorós]: **οὐκ, εἴπερ ἔσται γ· ἄλλὰ μὴ γένοιτο πως.**
nicht, wenn wirklich wird sein doch. sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Kasándra]: **σὺ μὲν κατεύχῃ, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.**
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Xorós]: **τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;**
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Kasándra]: **ἥ κάρτα τᾶρ' ἀν παρεκόπης χρησμῶν ἐμῶν**
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Xorós]: **τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ ξυνῆκα μηχανήν.**
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Kasándra]: **καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἔλλην' ἐπίσταμαι φάτιν.**
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Xorós]: **καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῆ δ' ὅμως.**
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Kasándra]: **παπᾶι, οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι.**
wehe, welch ein das Feuer kommt heran aber mir.
- [1257] **ότοτοι, Λύκει' Ἀπολλον, οἱ ἐγώ ἐγώ.**
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] **αὕτη δίπους λέαινα συγκοιμωμένη**
diese zweifüßige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] **λύκω, λέοντος εύγενοῦς ἀπουσίᾳ,**
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] **κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὡς δὲ φάρμακον**
wird töten mich die Elende wie aber Heil mittel
- [1261] **τεύχουσα κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ**
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] **ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσγανον**
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] **ἔμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.**
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] **τί δῆτ' ἔμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,**
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] **καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρη στέφη;**
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] **σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἔμῆς διαφθερῶ.**
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.
- [1267] **ἴτ' ἐς φθόρον πεσόντα γ' ὕδ' ἀμείβομαι.**
geht in Verderben gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] **ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἔμοῦ πλουτίζετε.**
eine andere irgendeine der Atē statt meiner bereichert ihr.
- [1269] **ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἔμε**
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich

- [1270] **χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με**
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] **κάν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα**
und in diesen Schmuck stückchen aus gelacht werdend sehr
- [1272] **φίλων ὑπ' ἔχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην—**
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] **καλουμένη δὲ φοιτὰς ὡς ἀγύρτρια**
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
- [1274] **πτωχὸς τάλαινα λιμοθυὴς ἡνεσχόμην—**
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] **καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ**
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] **ἀπήγαγ' ἐς τοιάσδε θανασίμους τύχας.**
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] **βωμοῦ πατρώου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει,**
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] **Θερμῷ κοπείσης φοινίῳ προσφάγματι.**
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] **οὐ μὴν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθνήσομεν.**
nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] **ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάορος,**
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] **μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·**
Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters·
- [1282] **φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος**
Flüchtlings aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] **κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φίλοις·**
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden·
- [1284] **ὅμώμοται γὰρ ὅρκος ἐκ θεῶν μέγας,**
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] **ἄζειν νιν ὑπτίασμα κειμένου πατρός.**
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] **τί δῆτ' ἔγὼ κάτοικτος ὥδ' ἀναστένω;**
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] **ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἴδον Ἰλίου πόλιν**
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] **πράξασαν ως ἐπραξεν, οἱ δ' εἷλον πόλιν**
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] **οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει,**
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] **ἰοῦσσα πράξα· τλήσομαι τὸ κατθανεῖν.**
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] **Ἄιδου πύλας δὲ τάσδ' ἔγὼ προσεννέπω·**
des Hades Tore aber diese ich spreche an·
- [1292] **ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν,**
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] **ώς ἀσφάδαστος, αἰμάτων εύθυησίμων**
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] **ἀπορρυέντων, ὅμμα συμβάλω τόδε.**
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: **ὦ πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφὴ**
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] **γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἐτητύμως**
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] **μόρον τὸν αύτῆς οἶσθα, πῶς θεηλάτου**
Tod den ihrer selbst weiß du, wie gott getriebenen
- [1298] **βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εὔτόλιμως πατεῖς;**
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: **οὐκ ἔστ' ἄλυξις, οὐ, ξένοι, χρόνον πλέω.**
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.

- [1300] [Χορός]: **ό δ' ύστατος γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται,**
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: **ήκει τόδ' ἡμαρ· σμικρὰ κερδανῶ φυγῆ.**
kommt dieser Tag· kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: **ἀλλ' ἵσθι τλήμων οὗσ' ἀπ' εύτόλμου φρενός.**
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: **οὐδέις ἀκούει ταῦτα τῶν εὔδαιμόνων.**
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: **ἀλλ' εὐκλεῶς τοι κατθανεῖν χάρις βροτῷ.**
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: **ἰὼ πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.**
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: **τί δ' ἔστι χρῆμα; τίς σ' ἀποστρέφει φόβος;**
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;
- [1307] [Κασάνδρα]: **φεῦ φεῦ.**
weh weh.
- [1308] [Χορός]: **τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.**
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: **φόνον δόμοι πνέουσιν αίματοσταγῆ,**
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: **καὶ πῶς; τόδ' ὅζει θυμάτων ἐφεστίων.**
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: **ὅμοιος ἀτμὸς ὥσπερ ἐκ τάφου πρέπει,**
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: **οὐ Σύριον ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.**
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: **ἀλλ' εἴμι κάν δόμοισι κωκύσουσ' ἐμὴν**
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] **Ἀγαμέμνονός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.**
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] **ἰὼ ξένοι,**
io Fremde,
- [1316] **οὕτοι δυσοίζω θάμνον ὡς ὄρνις φόβῳ**
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] **ἄλλως· θανούσῃ μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,**
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,
- [1318] **ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἐμοῦ θάνη,**
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
- [1319] **ἀνήρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.**
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
- [1320] **ἐπιξενοῦμαι ταῦτα δ' ὡς θανούμενη.**
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: **ὦ τλῆμον, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόροι.**
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
- [1322] [Κασάνδρα]: **ἄπαξ ἔτ' εἰπεῖν ρῆσιν οὐ θρῆνον θέλω**
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
- [1323] **ἔμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίῳ δ' ἐπεύχομαι**
meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich
- [1324] **πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἐμοῖς τιμαόροις**
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
- [1325] **ἐχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἐμοῖς τίνειν ὄμοῦ,**
den Mörtern den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] **δούλης θανούσης, εὐμαροῦς χειρώματος.**
der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
- [1327] **ἰὼ βρότεια πράγματ' εύτυχοῦντα μὲν**
io menschliche Dinge· glück habende zwar
- [1328] **σκιά τις ἀν τρέψειν· εἰ δὲ δυστυχῆ,**
Schatten irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,
- [1329] **βολαῖς ὑγρώσσων σπόγγος ὠλεσεν γραφήν.**
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.

[1330] **καὶ ταῦτ' ἐκείνων μᾶλλον οἰκτίρω πολύ.**
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: **τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔψυ**
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
- [1332] **πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ'**
allen Sterblichen. Finger zeig baren aber
- [1333] **οὔτις ἀπειπὼν εἴργει μελάθρων,**
niemand verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] **μηκέτ' ἐσέλθῃς, τάδε φωνῶν.**
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] **καὶ τῶδες πόλιν μὲν ἐλεῖν ἔδοσαν**
und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] **μάκαρες Πριάμου·**
selige des Priamos.
- [1337] **θεοτίμητος δ' οἰκαδ' ίκάνει.**
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] **νῦν δ' εἰ προτέρων αἷμ' ἀποτείσῃ**
nun aber wenn der früheren Blut ab bezahl est
- [1339] **καὶ τοῖσι θανοῦσι θανὼν ἄλλων**
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] **ποινὰς θανάτων ἐπικράνῃ,**
Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] **τίς ἀν ἔξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ**
wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtem
- [1342] **δαίμονι φῦναι τάδ' ἀκούων;**
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: **ώμοι, πέπληγμαι καιρίαν πληγὴν ἔσω.**
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: **σιγα· τίς πληγὴν ἀυτεῖ καιρίως οὐτασμένος;**
still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: **ώμοι μάλ' αὐθίς, δευτέραν πεπληγμένος.**
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: **τούργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν.**
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] **ἄλλὰ κοινωσώμεθ' ἡν πως ἀσφαλῆ βουλεύματα.**
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] **—έγὼ μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω,**
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich.
- [1349] **πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —**
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf.
- [1350] **—έμοι δ' ὅπως τάχιστά γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ**
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] **καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν νεορρύτῳ ξίφει. —**
und Tat prüfen mit neu triefendem Schwert.
- [1352] **—κάγὼ τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὧν**
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] **ψηφίζομαί τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή. —**
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.
- [1354] **—όρᾶν πάρεστι· φροιμιάζονται γάρ ώς**
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] **τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. —**
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt.
- [1356] **—χρονίζομεν γάρ. οἱ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος**
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] **πέδοι πατούντες οὐ καθεύδουσιν χερί. —**
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand.

- [1358] —οὐκ οἶδα βουλῆς ἥστινος τυχῶν λέγω.
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ δρῶντός ἔστι καὶ τὸ βουλεῦσαι πέρι. —
des Handelnden ist und das beschließen darüber.
- [1360] —κάγὼ τοιοῦτός εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν. —
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder.
- [1362] —ἡ καὶ βίον τείνοντες ὡδ' ὑπείξομεν
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυντῆρσι τοῖσδ' ἡγουμένοις; —
der Häuser Schändern diesen führenden;
- [1364] —ἄλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἄλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ·
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor-
- [1365] πεπαιτέρα γὰρ μοῖρα τῆς τυραννίδος. —
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis.
- [1366] —ἡ γὰρ τεκμηρίοισιν ἐξ οἰμωγμάτων
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ὡς ὀλωλότος; —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen;
- [1368] —σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι πέρι·
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber-
- [1369] τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα. —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt.
- [1370] —ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνομαι,
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τραυῶς Ἀτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί' εἴτεν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι.
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς γάρ τις ἔχθροῖς ἔχθρὰ πορσύνων, φίλοις
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἀν
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν, ὑψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος;
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἐμοὶ δ' ἀγὼν ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς ἥλθε, σὺν χρόνῳ γε μήν.
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich-
- [1379] ἔστηκα δ' ἐνθ' ἐπαισ' ἐπ' ἔξειργασμένοις.
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω δ' ἐπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἀρνήσομαι.
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον,
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἀπειρον ἀμφίβληστρον, ὕσπερ ἰχθύων,
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,
- [1383] περιστιχίζω, πλοῦτον εἵματος κακόν.
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παίω δέ νιν δίς· κάν δυοῖν οἰμωγμάτοιν
schlage aber ihn zweimal und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν αὔτοῦ κῶλα· καὶ πεπτωκότι
ließ los seiner selbst Glieder und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην ἐπενδίδωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὔκταίαν χάριν.
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.

- [1388] οὔτω τὸν αύτοῦ θυμὸν ὀρμαίνει πεσών·
so den eigenen Sinn bewegt gefallen.
- [1389] κάκφυσιῶν ὁξεῖαν αἴματος σφαγὴν
und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
- [1390] βάλλει μ' ἐρεμνῆ ψακάδι φοινίας δρόσου,
trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
- [1391] χαίρουσαν οὐδὲν ἥσσον ἢ διοσδότω
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.
erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.
- [1393] ὡς ᾍδ' ἔχόντων, πρέσβος Ἄργείων τόδε,
da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [1394] χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὕστ' ἐπιστένδειν νεκρῷ,
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
- [1396] τῷδ' ἀν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν.
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε
so vieler Krater in Häusern Übel dieser
- [1398] πλήσας ἀραίων αύτὸς ἐκπίνει μολὼν.
gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: Θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὡς Θρασύστομος,
wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig.
- [1400] ἡτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.
die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὡς ἀφράσμονος·
versucht meiner Frau als un verständigen·
- [1402] ἐγὼ δ' ἀτρέστω καρδίᾳ πρὸς εἰδότας
ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
- [1403] λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις
sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] ὅμοιον. οὗτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς
gleich. dieser ist Agamemnon, mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς δέ, τῆσδε δεξιὰς χερὸς
Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
- [1406] ἔργον, δικαίας τέκτονος. τάδ' ᾍδ' ἔχει.
Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

Chor

Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί κακόν, ὡς γύναι,
was Übel, o Frau,
- [1407b] χθονοτρεφὲς ἐδανὸν ἢ ποτὸν
erd genährt essbar oder Trank
- [1408] πασαμένα ρύτας ἐξ ἀλὸς ὄρόμενον
bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend
- [1409] τόδ' ἐπέθου θύος, δημοθρόους τ' ἀράς;
dieses legtest auf Opfer rauch, volks sitzige und Flüche;
- [1410] ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔσῃ
du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein
- [1411] μῖσος ὄβριμον ἀστοῖς.
Hass mächtig den Bürgern.
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἐμοὶ¹
jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir
- [1413] καὶ μῖσος ἀστῶν δημόθρους τ' ἔχειν ἀράς,
und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,

- [1414] οὐδὲν τότ' ἀνδρὶ τῷδ' ἐναντίον φέρων· nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend.
- [1415] δὸς οὐ προτιμῶν, ὥσπερεὶ βοτοῦ μόρον, der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,
- [1416] μῆλων φλεόντων εὔπόκοις νομεύμασιν, der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,
- [1417] ἔθυσεν αὐτοῦ πάιδα, φιλτάτην ἔμοι opferte seines selbst Kind, liebste mir
- [1418] ὡδῖν', ἐπωδὸν Θρηκίων ἀημάτων. Geburts schmerz, Zauber gesang thrakisches Lieder.
- [1419] οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῆσδε χρῆν σ' ἀνδρηλατεῖν, nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,
- [1420] μιασμάτων ἄποιν; ἐπήκοος δ' ἐμῶν der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner
- [1421] ἔργων δικαστὴς τραχὺς εῖ. λέγω δέ σοι Taten Richter rau bist. sage ich aber dir
- [1422] τοιαῦτ' ἀπειλεῖν, ὡς παρεσκευασμένης solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ τῶν ὁμοίων χειρὶ νικήσαντ' ἐμοῦ aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir
- [1424] ἄρχειν· ἐὰν δὲ τοῦμπαλιν κραίνῃ θεός, herrschen: wenn aber umgekehrt entscheide Gott,
- [1425] γνώσῃ διδαχθεὶς ὄψε γοῦν τὸ σωφρονεῖν. wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις εῖ, groß Rat klug bist,
- [1426b] περίφρονα δ' ἔλακες. ὥσπερ οὖν über klug aber sprachst. wie nun
- [1427] φονολιβεῖ τύχα φρήν ἐπιμαίνεται, mord triefendem Schicksal Sinn rast,
- [1428] λίπος ἐπ' ὄμμάτων αἴματος εῦ πρέπει. Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt.
- [1429] ἀτίετον ἔτι σὲ χρὴ στερομέναν φίλων ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde
- [1430] τύμμα τύμματι τείσαι. Schlag mit Schlag zu vergelten.

Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: καὶ τήνδ' ἀκούεις ὄρκίων ἐμῶν θέμιν· und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht.
- [1432] μὰ τὴν τέλειον τῆς ἐμῆς παιδὸς Δίκην, bei der vollendeten der meines des Kindes Dike,
- [1433] Ἀτην Ἔρινύν θ', αἰσι τόνδ' ἔσφαξ' ἔγω, Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὕ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ, nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
- [1435] ἔως ἀν αἴθῃ πῦρ ἐφ' ἔστιας ἐμῆς solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
- [1436] Αἴγισθος, ὡς τὸ πρόσθεν εῦ φρονῶν ἐμοί. Aigisthos, wie das fröhliche gut denkend mir.
- [1437] οὗτος γὰρ ἡμῖν ἀσπὶς οὐ σμικρὰ θράσους. dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
- [1438] κεῖται γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος, liegt der Frau dieser verderbend,
- [1439] Χρυσηίδων μείλιγμα τῶν ὑπ' Ἰλίω· der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion·

- [1440] ἡ τ' αἰχμάλωτος ἥδε καὶ τερασκόπος
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων
treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
- [1443] ισοτριβής. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] ὁ μὲν γὰρ οὕτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην
der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
- [1445] τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόνον
den letzten gesungen habend tödliche Klage
- [1446] κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ' ἐμοὶ δ' ἐπήγαγεν
liegt, Liebhaber dieses mir aber brachte heran
- [1447] εύνῆς παροψώνημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς.
des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, τίς ἀν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μηδὲ δεμνιοτήρης,
und nicht Lager hüted,
- [1450] μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον ὑπνον, δαμέντος
Moira un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εὔμενεστάτου καὶ
des Wächters wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαι·
viel ertragen habenden der Frau durch-
- [1454] πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.
durch Frau aber vernichtete Leben.

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ίώ ίώ παράνους Ἐλένα
io io wahnsinnig Helena
- [1456] μία τὰς πολλάς, τὰς πάνυ πολλὰς
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς ὄλεσσασ' ὑπὸ Τροία.
Seelen vernichtet habend unter Troja.
- [1458] νῦν δὲ τελέαν πολύμναστον ἐπηνθίσω
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι' αἷμ' ἄνιπτον. ἡ τις ἡν τότ' ἐν δόμοις
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
- [1461] ἔρις ἐρίδματος ἀνδρὸς οἰζύς.
Streit des streit starken des Mannes Elend.

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου
nichts des Todes Anteil erflehe
- [1463] τοῖσδε βαρυνθείς·
durch diese beschwert worden-
- [1464] μηδ' εἰς Ἐλένην κότον ἐκτρέψης,
und nicht gegen Helena Groll ab lenkt,

- [1465] **ώς ἀνδρολέτειρ'**, ώς μία πολλῶν
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] **ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὄλεσσασ'**
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] **ἀξύστατον ἄλγος ἐπραξεν.**
unerträglichen Schmerz bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: **δαίμον, δος ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυί||οισι**
Dämon, der hinein fällt Häusern und zwei stämmi gen
- [1469] **Τανταλίδαισιν,**
den Tantaliden,
- [1470] **κράτος τ' ισόψυχον ἐκ γυναικῶν**
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] **καρδιόδηκτον ἔμοὶ κρατύνεις.**
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] **ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι**
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] **κόρακος ἔχθροῦ σταθεῖσ'** **ἐκνόμως**
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] **ὕμνον ὑμνεῖν ἐπεύχεται** --
Hymnus zu singen erfleht --

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: **νῦν δ' ὥρθωσας στόματος γνώμην,**
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] **τὸν τριπάχυντον**
den drei fach verdickten
- [1477] **δαίμονα γέννης τῆσδε κικλήσκων.**
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] **ἐκ τοῦ γὰρ ἔρως αἰματολοιχὸς**
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] **νείρᾳ τρέφεται, πρὶν καταλήξαι**
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] **τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ.**
das alte Schmerz, neuer Ichor.

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: **ἢ μέγαν οίκονόμον**
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] **δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αίνεῖς,**
Dämon und schwer zürnend preisest,
- [1483] **φεῦ φεῦ, κακὸν αἴνον ἀτη||ρᾶς**
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] **τύχας ἀκορέστου·**
Schicksale unersättlichen:
- [1485] **ἰὴ ιὴ, διὰ Διὸς**
ie ie, durch des Zeus
- [1486] **παναιτίου πανεργέτα·**
all schuldigen All wirker-
- [1487] **τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;**
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] **τί τῶνδ' οὐ θεόκραντόν ἔστιν;**
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: **ἴώ ίώ βασιλεῦ βασιλεῦ,**
io io König König,
[1490] **πῶς σε δακρύσω;**
wie dich werde ich beweinen;
[1491] **φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;**
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
[1492] **κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ύφασματι τῷδ'**
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
[1493] **ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.**
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
[1494] **ἄμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον**
wehe mir Bett dies es hier un frei es
[1495] **δολίω μόρῳ δαμεὶς δάμαρτος**
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
[1496] **ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.**
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: **αύχεῖς εἶναι τόδε τούργον ἔμόν;**
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;
[1498] **μηδ' ἐπιλεχθῆς**
und nicht genannt werde st
[1499] **Ἀγαμεμνονίαν εἶναί μ' ἄλοχον.**
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
[1500] **φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ**
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
[1501] **τοῦδ' ὁ παλαιὸς δριμὺς ἀλάστωρ**
dieses der alte scharfe Rächer
[1502] **Ἄτρεως χαλεποῦ θοινατῆρος**
des Atreus harten Tafel genossen
[1503] **τόνδ' ἀπέτεισεν,**
diesen bezahlte heim,
[1504] **τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας.**
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: **ώς μὲν ἀναίτιος εἴ**
wie zwar un schuldig bist
[1506] **τοῦδε φόνου τίς ὁ μαρτυρήσων;**
dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
[1507] **πῶς πῶς; πατρόθεν δὲ συλλήπτωρ**
wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
[1508] **γένοιτ' ἀν ἀλάστωρ.**
würde werden wohl Rächer.
[1509] **βιάζεται δ' ὁμοσπόροις**
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
[1510] **ἐπιρροαῖσιν αἰμάτων**
mit Zuflüssen des Blutes
[1511] **μέλας Ἄρης, ὅποι δίκαν προβαίνων**
schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
[1512] **πάχνᾳ κουροβόρῳ παρέξει.**
mit Reif knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: Ιώ ιώ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io König König,
[1514] πῶς σε δακρύσω;
wie dich werde ich beweinen;
[1515] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
[1516] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν υφάσματι τῷδ'
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
[1517] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
[1518] ὥμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον
wehe mir Bett dies es hier un frei es
[1519] δολίω μόρῳ δαμεὶς
tückischem durch Tod besiegt worden
[1520] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὗτ' ἀνελεύθερον οἴμαι θάνατον
weder un freien meine ich Tod
[1522] τῷδε γενέσθαι.
diesem werden.
[1523] οὐδὲ γάρ οὗτος δολίαν ἄτην
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
[1524] οἴκοισιν ἔθηκ';
den Häusern hat gesetzt;
[1525] ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ' ἔρνος ἀερθέν.
sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
[1526] τὴν πολυκλαύτην Ἰφιγενείαν,
die viel beweinte Iphigenie,
[1527] ἄξια δράσας ἄξια πάσχων
Würdiges getan habend Würdiges leidend
[1528] μηδὲν ἐν ᾿Αιδου μεγαλαυχείτω,
nichts in des Hades soll groß prahlen,
[1529] ξιφοδηλήτῳ,
schwert gezeichnetem,
[1529b] θανάτῳ τείσας ἄπερ ἡρξεν.
durch Tod gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς
bin ratlos der Sorge beraubt worden
[1531] εὔπλαμον μέριμναν
gut hand hab bare Sorge
[1532] ὅπα τράπωμαι, πίτνοντος οἴκου.
wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
[1533] δέδοικα δ' ὄμβρου κτύπον δομοσφαλῆ
ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
[1534] τὸν αἰματηρόν· ψακὰς δὲ λήγει.
den blutigen Sprüh regen aber hört auf.
[1535] δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάνει βλάβης
Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
[1536] πρὸς ἄλλαις θηγάναισι μοῖρα.
zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: **ἰὼ γᾶ γᾶ, εἴθ’ ἔμ’ ἐδέξω,**
io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
[1538] **πρὶν τόνδ’ ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου**
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
[1540] **δροίτης κατέχοντα χάμευναν.**
Tropf netz haltend Boden Lager.
[1541] **τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων;**
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
[1542] **ἢ σὺ τόδ’ ἔρξαι τλήσῃ, κτείνασο’**
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
[1543] **ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκωκύσαι**
Mann den ihr selbst laut beweinen
[1545] **ψυχῇ τ’ ἄχαριν χάριν ἀντ’ ἔργων**
der Seele und un liebe Gunst statt Taten
[1546] **μεγάλων ἀδίκως ἐπικράναι;**
großer zu Unrecht auferlegen;
[1547] **τίς δ’ ἐπιτύμβιον αἴνον ἐπ’ ἄνδρὶ θείῳ**
wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
[1548] **σὺν δακρύοις ίάπτων**
mit Tränen schlagend
[1550] **ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;**
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: **οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημ’ ἀλέγειν**
nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu
[1552] **τοῦτο· πρὸς ἡμῶν**
dieses von uns
[1553] **κάππεσε, κάτθανε, καὶ καταθάψομεν,**
und fiel, und starb, und wir bestatten,
[1554] **οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἐξ οἴκων,**
nicht unter den Weinen der aus Häusern,
[1555] **ἀλλ’ Ἰφιγένειά νιν ἀσπασίως**
aber Iphigenie ihn freudig
[1556] **Θυγάτηρ, ώς χρή,**
Tochter, wie es nötig ist,
[1557] **πατέρ’ ἀντιάσασα πρὸς ὀκύπορον**
Vater begegnet habend zu schnell fahrend
[1558] **πόρθμευμ’ ἀχέων**
Fährdienst der Schmerzen
[1559] **περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει.**
um Hände geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: **ὄνειδος ἥκει τόδ’ ἀντ’ ὄνειδους.**
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.
[1561] **δύσμαχα δ’ ἔστι κρίναι.**
schwierig aber ist zu entscheiden.
[1562] **φέρει φέροντ’, ἐκτίνει δ’ ὁ καίνων.**
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
[1563] **μίμνει δὲ μίμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς**
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus
[1564] **παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γάρ.**
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.
[1565] **τίς ἀν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλοι δόμων;**
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;

[1566] **κεκόλληται γένος πρὸς ἄτα.**
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

Anapäste

- [1567] [Κλυταιμήστρα]: **ἐξ τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ**
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit
- [1568] **χρησμόν. ἐγὼ δ' οὖν**
Orakelspruch. ich aber nun
- [1569] **ἔθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν**
ich will dem Daimon dem der Pleistheniden
- [1570] **ὅρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν,**
Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
- [1571] **δύστλητά περ δνθ'. ὁ δὲ λοιπόν, ιόντ'**
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden
- [1572] **ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεὰν**
aus dieser Häuser andere Generation
- [1573] **τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι.**
zermürben zu durch Tode eigen händigen Mörtern.
- [1574] **κτεάνων τε μέρος**
der Besitztümer und Anteil
- [1575a] **βαιὸν ἔχουσῃ πᾶν ἀπόχρη μοι**
kleinen habend alles genügt mir
- [1575b] **μανίας μελάθρων**
des Wahnsinns der Hallen
- [1576] **ἄλληλοφόνους ἀφελούσῃ.**
einander mörderische abgenommen habend.

Episode

- [1577] [Αἴγιοθος]: **ῶ φέγγος εῦφρον ἡμέρας δικηφόρου.**
o Licht wohlgesinnt des Tages gerecht bringenden.
- [1578] **φαίην ἀν ἥδη νῦν βροτῶν τιμαόρους**
würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
- [1579] **θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄχη,**
Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
- [1580] **ἰδὼν ὑφαντοῖς ἐν πέπλοις, Ἐρινύων**
gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnyen
- [1581] **τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἐμοί,**
den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] **χερὸς πατρώας ἐκτίνοντα μηχανάς.**
der Hand väterlich er abzählenden Machenschaften.
- [1583] **Ἄτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,**
Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
- [1584] **πατέρα Θυέστην τὸν ἐμόν, ὡς τορῶς φράσαι,**
Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen zu,
- [1585] **αὐτοῦ δ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὃν κράτει,**
seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
- [1586] **ἡνδρηλάτησεν ἐκ πόλεως τε καὶ δόμων.**
vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
- [1587] **καὶ προστρόπαιος ἐστίας μολὼν πάλιν**
und flehend des Herds gekommen seiend wieder
- [1588] **τλήμων Θυέστης μοῖραν ηὗρετ' ἀσφαλῆ,**
elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,
- [1589] **τὸ μὴ θανὼν πατρῶον αἰμάξαι πέδον,**
das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
- [1590] **αὐτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατήρ**
selbst Gast gaben aber dieses gottlos Vater
- [1591] **Ἄτρεύς, προθύμως μᾶλλον ἢ φίλως, πατρὶ**
Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater

- [1592] **τώμῷ, κρεουργὸν ἥμαρ εὐθύμως ἄγειν**
dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
- [1593] **δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν.**
meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
- [1594] **τὰ μὲν ποδήρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας**
die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen
- [1595] **ἔθρυππ', ἀνωθεν**
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] **ἀνδρακὰς καθήμενος.**
Kohlen sitzend.
- [1596] **ἄσημα δ' αύτῶν αύτίκ' ἀγνοίᾳ λαβὼν**
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] **ἔσθει βορὰν ἄσωτον, ὡς ὁρᾶς, γένει.**
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] **κάπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ καταίσιον**
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] **ῷμωξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγὴν ἔρῶν,**
wailte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] **μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,**
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] **λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἀρᾶ,**
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] **οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος.**
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] **ἐκ τῶνδε σοι πεσόντα τόνδ' ίδειν πάρα.**
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] **κάγῳ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ράφεύς.**
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] **τρίτον γὰρ ὄντα μ' ἐπὶ δυσαθλίᾳ πατρὶ**
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] **συνεξελαύνει τυτθὸν ὄντ' ἐν σπαργάνοις.**
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln-
- [1607] **τραφέντα δ' αὔθις ἡ δίκη κατήγαγεν.**
aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] **καὶ τοῦδε τάνδρὸς ἡψάμην θυραῖος ὕν,**
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] **πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.**
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] **οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί,**
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] **ἰδόντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.**
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: **Αἴγισθ', ύβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.**
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] **σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκῶν κατακτανεῖν,**
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] **μόνος δ' ἔποικτον τόνδε βουλεῦσαι φόνον·**
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord-
- [1615] **οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα**
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt
- [1616] **δημορριφεῖς, σάφ' ἵσθι, λευσίμους ἀράς.**
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγισθος]: **σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρᾳ προσήμενος**
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] **κώπῃ, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;**
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;
- [1619] **γνώσῃ γέρων ὕν ὡς διδάσκεσθαι βαρὺ**
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer

- [1620] **τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν είρημένου.**
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] **δεσμὸς δὲ καὶ τὸ γῆρας αἱ τε νήστιδες**
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] **δύαι διδάσκειν ἔξοχώταται φρενῶν**
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] **ἰατρομάντεις. οὐχ ὄρᾶς ὄρῶν τάδε;**
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] **πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῆς.**
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: **γύναι, σὺ τοὺς ἥκοντας ἐκ μάχης μένων**
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] **οἰκουρὸς εὔνην ἀνδρὸς αἰσχύνων ἄμα**
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] **ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ' ἐβούλευσας μόρον;**
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἴγισθος]: **καὶ ταῦτα τάπῃ κλαυμάτων ἀρχηγενῆ.**
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] **Ὀρφεῖ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.**
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] **ὁ μὲν γὰρ ἡγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,**
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] **σὺ δ' ἔξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν**
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] **ἄξη· κρατηθεὶς δ' ἡμερώτερος φανῆ.**
du wirst führen überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: **ώς δὴ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔσῃ,**
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] **δὲ οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἐβούλευσας μόρον,**
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] **δρᾶσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως.**
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: **τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφῶς.**
das denn betrügen von Frau war klar-
- [1637] **ἔγὼ δ' ὑποπτος ἔχθρὸς ἢ παλαιγενῆς.**
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] **ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι**
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] **ἄρχειν πολιτῶν τὸν δὲ μὴ πειθάνορα**
herrschen der Bürger den aber nicht überred baren
- [1640] **ζεύξω βαρείαις οὕτι μοι σειραφόρον**
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] **κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλὴς σκότῳ**
Gerste genährten Füllen aber der wenig geliebte im Dunkel
- [1642] **λιμὸς ξύνοικος μαλθακόν σφ' ἐπόψεται.**
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: **τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς**
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] **οὐκ αὐτὸς ἡνάριζες, ἀλλά νιν γυνὴ**
nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau
- [1645] **χώρας μίασμα καὶ θεῶν ἐγχωρίων**
des Landes Befleckung und der Götter einheimischen
- [1646] **ἔκτειν'; Ὁρέστης ἄρα που βλέπει φάος,**
tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
- [1647] **ὅπως κατελθὼν δεῦρο πρευμενεῖ τύχη**
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen Fortune
- [1648] **ἀμφοῖν γένηται τοῖνδε παγκρατῆς φονεύς;**
beider werde der beiden all mächtig Mörder;

Schluss

- [1649] [Aίγιοθος]: **ἀλλ' ἐπεὶ δοκεῖς τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γνώσῃ τάχα**
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] **εἴα δή, φίλοι λοχῆται, τούργον οὐχ ἐκὰς τόδε.**
auf nun, Freunde Hinter lauerer, das Werk nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: **εἴα δή, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εὔτρεπιζέτω.**
auf nun, Schwert vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αίγιοθος]: **ἀλλὰ κάγὼ μὴν πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν.**
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: **δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἱρούμεθα.**
den Annehmenden sagst zu sterben dich das Schicksal aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: **μηδαμῶς, ὡ φίλτατ' ἀνδρῶν, ἄλλα δράσωμεν κακά.**
keineswegs, o liebster der Männer, andere lassen uns tun Übel.
- [1655] **ἄλλα καὶ τάδ' ἔξαμῆσαι πολλά, δύστηνον θέρος.**
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend Ernte.
- [1656] **πημονῆς δ' ἀλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἵματώμεθα.**
der Not aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] **στείχετ' αἰδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους, πεπρωμένοις τούσδε**
geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu geteilt seienden diese
- [1658] **πρὶν παθεῖν εἰξαντες ὥρᾳ· χρῆν τάδ' ὡς ἐπράξαμεν.**
bevor leiden nachgegeben habend der Zeit es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] **εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τῶνδ' ἀλις, δεχοίμεθ' ἄν,**
wenn aber dir Mühen würde werden dieser genug würden wir annehmen wohl,
- [1660] **δαίμονος χηλῇ βαρείᾳ δυστυχῶς πεπληγμένοι.**
des Daimon mit Klaue schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] **ῶδ' ἔχει λόγος γυναικός, εἴ τις ἀξιοῦ μαθεῖν.**
so hält Rede der Frau, wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αίγιοθος]: **ἄλλα τούσδ' ἐμοὶ ματαίαν γλῶσσαν ὡδ' ἀπανθίσαι**
aber diese mir eitle Zunge so aus blühen zu lassen
- [1663] **κάκβαλεῖν ἐπη τοιαῦτα δαίμονος πειρωμένους,**
und hinaus werfen Worte solche des Daimon versuchend seienden,
- [1664] **σώφρονος γνώμης θ' ἀμαρτεῖν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσαι.**
besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: **οὐκ ἂν Ἀργείων τόδ' εἴη, φῶτα προσσαίνειν κακόν.**
nicht wohl der Argiver dies wäre, den Mann anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αίγιοθος]: **ἀλλ' ἔγώ σ' ἐν ὑστέραισιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.**
aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: **οὐκ, ἂν δαίμων, Ὄρεστην δεῦρ' ἀπευθύνη μολεῖν.**
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αίγιοθος]: **οἶδ' ἔγὼ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.**
ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: **πρᾶσσε, πιαίνου, μιαίνων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.**
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.
- [1670] [Αίγιοθος]: **ἴσθι μοι δώσων ἄποινα τῆσδε μωρίας χάριν.**
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
- [1671] [Χορός]: **κόμπασον Θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὥστε θηλείας πέλας.**
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμήστρα]: **μὴ προτιμήσῃς ματαίων τῶνδε ὄλαγμάτων· ἔγὼ**
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle ich
- [1673] **καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.**
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.